



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Análisis de errores sintácticos de la traducción automática en
textos médicos**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Cieza Delgado, Yessika Yanina (ORCID: [0000-0002-8727-3890](https://orcid.org/0000-0002-8727-3890))

ASESOR:

Mgr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (ORCID: [0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

CHICLAYO - PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedicada con mucho amor a Dios, a mi padre quien es mi luz y guía, mi madre y hermanos por el apoyo incondicional quienes han sido mi mayor soporte para llegar a donde estoy celebrando cada logro a mi lado.

AGRADECIMIENTO

Pese a las circunstancias y los retos que atravesamos hoy en día, la vida me ha regalado momentos gratos a lado de mi familia, amigos, docentes y compañeros quienes me han brindado su apoyo en todo momento y estoy muy agradecida. Así mismo, agradecer a mi asesor Eduardo Sagástegui Toribio por su paciencia, comprensión y por encaminarme de la mejor manera en el proceso de esta investigación. Finalmente, me siento orgullosa de mi persona por lograr culminar mis proyectos académicos trasados y no desistir.

ÍNDICE

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	7
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGIA	12
3.1. Tipo y Diseño de Investigación	12
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	12
3.3. Escenario de estudio	12
3.4. Participantes	12
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.6. Procedimientos	13
3.7. Rigor científico	13
3.8. Método de análisis de datos	13
3.9. Aspectos éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS	29
ANEXOS	33

RESUMEN

En la presente investigación se pretende dar a conocer los errores sintácticos que se presentan en la traducción automática de textos médicos, teniendo como objetivo principal analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos y como objetivos específicos identificar los errores en el orden de las palabras en traducciones automáticas, identificar los errores en las preposiciones, identificar los errores en las conjugaciones verbales. Se tuvo como escenario a la Organización Mundial de Salud (OMS), la revista NIH MedlinePlus de donde se extrajo 30 textos sueltos, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis. Obteniendo como resultado 79 errores en orden de las palabras, 81 errores por preposiciones y 57 errores por conjugaciones verbales. Finalmente se concluyó que la cantidad de errores encontrados afectan significativamente la relación entre oraciones en el texto, ocasionando pérdida de ilación y coherencia, debido a ello la transmisión del mensaje es incompleta, también se concluyó que los traductores automáticos pueden ser utilizados como una herramienta para obtener un mensaje ligero mas no como un traductor donde sea posible elaborar traducciones profesionales y adecuadas.

Palabras clave: sintaxis, traducción especializada, traducción automática.

ABSTRACT

This research aims to show the syntactic errors that occur in the automatic translation of medical texts, having as main objective to analyze the syntactic errors of the automatic translation in medical texts and as specific objectives to identify the errors in the order of the words in machine translations, identify errors in prepositions, identify errors in verb conjugations. The scenario was the Organización Mundial de Salud (OMS), the NIH MedlinePlus magazine from which 30 individual texts were extracted, which were analyzed using an analysis sheet. Obtaining as a result 79 errors in word order, 81 errors by prepositions and 57 errors by verb conjugations. Finally, it was concluded that the number of errors found significantly affect the relationship between sentences in the text, causing loss of thread and coherence, due to this the transmission of the message is incomplete, it was also concluded that automatic translators can be used as a tool for get a light message but not like a translator where it is possible to produce professional and adequate translations.

Keywords: Syntax, specialized translation, machine translation.

I. INTRODUCCIÓN

Con el paso del tiempo ha surgido una gran cantidad de innovaciones tecnológicas de la mano con la informática y el internet, los cuales han revolucionado en diferentes campos profesionales así, facilitando las tareas de estos, sin dejar de lado a la función del traductor el cual ha adquirido un rol importante en este desarrollo; por ejemplo hoy en día es posible transmitir lo que estamos haciendo en tiempo real desde un extremo del mundo a otro, desde una receta de comida que solo nosotros conocemos, pasatiempos como los videojuegos online, hasta ensamblar piezas de un automóvil. Pero esto no sería posible sin la intervención de la traducción y de las diferentes herramientas que se utilizan para transmitir información; desde décadas atrás la traducción ha tomado un papel de gran importancia en la sociedad, debido a la necesidad que existe de comunicarse e interactuar con otras culturas.

Con la llegada de las nuevas tecnologías y de la traducción automática en los últimos años los profesionales en traducción se vieron amenazados por una competencia directa, se pensaba que con el pasar de los años dichas plataformas de traducción mejorarían y tendrían una calidad suficiente para reemplazar el trabajo de un traductor. Así lo ve Pym (2013). No obstante, el mundo de la Traducción Automática (TA) también llamada (MT) del inglés Machine Translation; ha demostrado ser de gran utilidad en el campo de investigación de la traducción; desde años atrás estas han sido utilizadas para traducir de una manera más rápida, también ha sido utilizada como un apoyo o herramienta en una determinada población y para que estas actualmente hayan dado un gran avance, tuvieron que pasar por muchas mejoras. Somers (2006) sostiene que los primeros sistemas de traducción automática que aparecieron estaban conformados por técnicas basadas en el análisis del texto origen, en la búsqueda en diccionarios bilingües para sustituir las palabras de una lengua a otra; por último, en un reajuste del orden de la frase según las palabras consultadas.

Por otro lado, también se puede aprovechar estas plataformas como una herramienta de apoyo para simplificar el trabajo, mas no como un medio de traducción profesional, ya que hacer una traducción adecuada implica que los

profesionales sean sumamente capaces de conectar la realidad de culturas diferentes sin cambiar la esencia del mensaje. Como lo explica Hutchins (2004) la TA se podría emplear de diferentes maneras, por ejemplo, uno de ellos sería comprender el texto ligeramente, sin importar la redacción, sino que basta la transmisión del mensaje del texto origen, otro de ellos sería posibilitar la comunicación entre personas de diferentes lenguas.

No obstante, nuestro país no es ajeno a esto, en la actualidad hay información publicada día a día destinada a campos específicos, lo cual conlleva a la necesidad de utilizar traductores automáticos por la rapidez y la demanda económica que involucra. Actualmente el mundo entero afronta una pandemia la cual ha afectado significativamente a diferentes campos laborales, uno de ellos son los profesionales en salud, quienes son los pilares para afrontar esta pandemia, sin embargo, su labor implica una constante documentación. La OMS (Organización Mundial de Salud) emite información específica relacionada al covid-19 diariamente esperando así que dicha información llegue a su destino y sea de utilidad para estos profesionales. Sin embargo, los problemas que enfrentan son aún más complicados ya que la traducción médica tiene un lenguaje técnico y especializado como también, su estructura es mucho más compleja que un texto común, se sabe que las ciencias médicas abarcan un ámbito de conocimiento muy amplio y multidisciplinario. Debido a ello, esta investigación pretende realizar un análisis de errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos que hayan sido traducidos automáticamente en Google Translate, y así, mediante ello poder identificar qué tipos de errores sintácticos están presentes en este tipo de traducción.

La interrogante planteada para esta investigación es: ¿Cuáles son los errores sintácticos más comunes encontrados en traducciones automáticas de textos médicos? Esta investigación tiene una justificación práctica ya que involucra una actual problemática que atraviesa tanto la comunidad como el mundo entero; personalmente el tema de esta investigación me ha interesado ya que existe poco interés ante este tema y la necesidad actual por la que cruzan nuestros profesionales de la medicina.

Por tal razón, esta investigación tiene como objetivo general analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos haciendo uso de

conocimientos obtenidos, y como objetivos específicos identificar los errores en las conjugaciones verbales en las traducciones automáticas de textos médicos, identificar los errores en el orden de las palabras en las traducciones automáticas de textos médicos, identificar los errores de preposiciones en las traducciones automáticas de textos médicos.

II. MARCO TEÓRICO

A pesar de que el tema de la traducción automática en textos médico es de suma importancia en la traducción especializada, existen pocas investigaciones acerca de este tema lo cual dificulta que se haga una investigación a fondo. Sin embargo, hay aportaciones a nivel mundial que contribuyen a este proyecto de investigación.

En la investigación titulada “La traducción automática para dispositivos móviles: Siri y Google Translator”, García (2018) menciona como objetivo general analizar las traducciones hechas por Siri y Google Translator, con el propósito de valorar si existen errores o no en el desarrollo de traducciones de todo aspecto para que posteriormente realice una valoración adecuada para cada una de ellas; la selección de textos fue de algunos generales de distintas temáticas como también especializados. Se aplicó una investigación con un enfoque cualitativo, de diseño experimental y con un análisis del corpus, donde se desarrolló comparaciones entre dos sistemas de traducción automática, del mismo modo propuso una tipología de errores de acuerdo con los resultados encontrados en su investigación. De este modo, se llegó a la conclusión que pese a que las plataformas contaban con un sistema similar de traducción, los textos traducidos eran diferentes, se encontraron errores de tipos léxico semánticos, sintácticos y gramaticales en los dos tipos de textos haciendo uso inadecuado del símbolo del tanto por ciento el cual se separa con un espacio de la cifra, los símbolos de las divisas se colocan detrás de la cifra, al contrario que en inglés, los decimales no se separan con puntos, sino con comas como también que los miles se separan con un espacio y no con un punto, identificando así la existencia de errores en diferentes categorías gramaticales en un gran porcentaje.

Por otro lado, Huamán (2019), en su tesis titulada “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019” su análisis se basó en errores de traducción automática encontrados en páginas web y blogs turísticos como objetivo

principal. Pretendiendo alcanzar sus objetivos planteados. Dicho estudio fue realizado mediante un instrumento de una ficha análisis tomando 30 unidades, lo cual le permitió establecer y analizar los errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos. Los resultados obtenidos fueron que existen 8 tipos de errores; donde se encontraron 42 por inadecuaciones que dificultan la recepción del mensaje exacto del TO, 57 errores por inadecuaciones que perjudican la comprensión en la LM, y 8 errores por inadecuaciones pragmáticas. Del mismo modo, los errores que resaltaron fueron los errores por omisión, los de atribución de sentido, las variaciones lingüísticas, además de errores gramaticales y de léxico. Finalmente se concluye que ninguna traducción automática puede sustituir las habilidades de un traductor humano.

Así mismo, en la investigación “Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018”, Peinado (2019) planteó como objetivo general el análisis los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, inclinada hacia un enfoque cualitativo, tuvo como diseño un estudio de caso, nivel descriptivo y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo compuesta por el artículo de la revista Medscape “Polycystic Ovary Syndrome”. El instrumento ejecutado fue la ficha de análisis y logrando analizar 30 problemas lingüísticos en dicho artículo. Como resultado la autora obtuvo un 63 % de los problemas lingüísticos de tipo léxico, un 7 % de problemas morfosintácticos y un 30 % de problemas estilísticos. Concluyendo así, que existe una gran cantidad de problemas léxicos a comparación de los morfosintácticos y estilísticos.

Espinoza (2014), en su tesis titulada “Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo, 2014” para realizar su investigación plasmó como objetivo general reconocer errores de traducción más frecuentes, identificados en una traducción directa del libro Soy Leyenda aplicados desde el capítulo I al capítulo VI. Para la obtención de información utilizó 3 instrumentos las técnicas de observación y análisis de documentos, empleando una lista de cotejo y una ficha de registro. Como resultados se identificó errores sintácticos por omisión, contrasentido y adición, los cuales se determinaron como más recurrentes en dicha traducción.

Por otro lado, Hoyos y Roldán (2015) en su estudio titulado “Análisis de Errores Sintácticos del Inglés por Interferencia del Español en estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle”, que tuvo como objetivo principal analizar las traducciones propuestas por Siri en su función de motor de traducción automática y Google Translator con el fin de hacer una comparación entre ambos, se hizo una revisión bibliográfica con relación a la traducción automática, inteligencia artificial y asistentes virtuales. Llegando a la conclusión que Google Translator trabaja con redes neuronales la cual facilita una mejor traducción en comparación con Siri quien solo proporciona un diccionario y una traducción completamente literal; por otro lado, se determinó que existen limitaciones y no cumplen con una traducción adecuada.

Por último, en la investigación “Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, en Lima, Perú”. Pachas (2015) como objetivo general: Analizó la formación del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español; teniendo un enfoque cualitativo, tipo descriptivo y su población fueron 80 términos extraídos de dos libros especializados en psicología conductual, utilizado como la técnica la observación. Se concluyó que existe una cantidad de términos en español formados mediante el calco léxico o traducción literal, seguido del calco semántico, también por el proceso de composición debido a la presencia de sufijos, prefijos; también se pudo comprobar la existencia algunos términos que se pueden formar en español combinando dos procesos recurso de otra lengua, en su mayoría el calco léxico, seguido de un proceso de formación del propio español.

Antes de profundizar en lo que concierne a la traducción automática en textos médicos, es de vital importancia entender qué es la traducción automática (TA), para ello se tomará el aporte de diversos teóricos. Es posible que cada persona tenga una perspectiva o idea distinta cuando se intenta dar respuesta a esta interrogante. De acuerdo con Hernández (2002) la TA es un proceso de traducción efectuada por una computadora subdividiendo la sintaxis, identificando las partes del discurso, intentando resolver eventuales ambigüedades, finalmente traduciendo los componentes y la estructura en la lengua materna. Teniendo esta información podemos deducir que la TA es aquella traducción realizada en una máquina

mediante sistemas y/o plataformas virtuales de traducción de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM).

El nombre tradicional con el que se le conoce hoy en día a los sistemas computarizados es la Traducción Automática (TA) quien es responsable de procesar información de diferentes idiomas (Hutchins, 1992). Este tipo de traducción recae sobre el campo de la lingüística computacional o también llamada lingüística informática, cuyo objetivo es la incorporación de habilidades en el manejo de profesionales en ordenadores (Gómez, 1998).

Hernández (2002) sostiene que a partir siglo XVII se empezó a utilizar diccionarios mecánicos basados en códigos numéricos universales, conformada por principios lógicos y símbolos icónicos, mediante estos diccionarios la comunicación en la humanidad se hacía factible poco a poco. Ya en 1933 en Francia y Rusia aparecieron patentes para máquinas de traducir, no obstante, en diversos países fueron apareciendo diferentes dispositivos con el fin de facilitar la traducción, sin embargo, quien dio a conocer públicamente la idea de la Traducción Automática fue Weaver en 1949 y así durante décadas ha surgido nuevas ideas e invenciones las cuales han sido de gran mejora para la TA.

Debido el avance tecnológico hoy en día contamos con diferentes plataformas de traducción automática, resaltando que pocas plataformas son gratuitas.

Reverso Softissimo esta empresa provee herramientas y servicios lingüísticos de traducción automática, traducción asistida, diccionarios electrónicos y plataformas de enseñanza de idiomas. También brindan servicios de traducción automática gratuita en línea, soluciones para empresas en intranet que les permiten traducir documentos, páginas web, blogs (Alcina, 2010).

PROMT Translator, este sistema ofrece el servicio gratuito de traducción automática virtual de textos y páginas web. Asimismo, cuenta con PRO-INTERNET Translation Server, es un sistema que se instala en la intranet de las empresas y que permite el procesamiento de forma instantánea de las consultas de traducción de distintos medios (Alcina, 2010).

Google translator es la plataforma más utilizada actualmente ya sea por niños, estudiantes, profesionales de distintos campos, personas que tenga la necesidad

de intercambiar información de diferentes idiomas, entre otros. Google fue creado en el año 1995 en la Universidad de Standford como un proyecto llamado Backrub. Su finalidad era crear un motor de búsqueda que usara todos los vínculos para determinar la importancia de las páginas individuales en la World Wide Web (WWW). Tiempo después el nombre fue cambiado a gúgol dicho nombre estaba inspirado una expresión matemática: el número 1 seguido de 100 ceros; su misión era organizar la información del mundo para que fuera accesible y útil para todos (Google, 2018).

Google Translator tiene la capacidad de traducir 103 idiomas diferentes: Dentro de los idiomas más conocidos se encuentra: el alemán, árabe, español, francés, chino, inglés, japonés, italiano, portugués, ruso. No obstante, su disponibilidad es limitada en algunos idiomas, por ejemplo 103 idiomas se pueden usar a través del teclado, en 32 idiomas está disponible para una conversación bilingüe, en 38 idiomas se hace uso de imágenes con texto, en 37 idiomas se logra observar traducciones instantáneas, finalmente también es factible en 59 idiomas realizar traducciones sin tener acceso a internet. Sin dejar de lado que dicha plataforma (Google translate) está disponible también como una aplicación para celulares Android, esto es factible mediante Play store donde su descarga es gratuita, también está disponible en Apple como app store, siendo una de las aplicaciones más descargadas en el mundo. Últimamente también ha sido incorporado en WhatsApp como “vocabulario” mediante esto es factible traducir palabras en milésimas de segundos. (Play Store de Android, 2019). Por otro lado, es de suma importancia dar a conocer a Google Translate Community que es un grupo de voluntarios sin fines de lucro que apoyan en las traducciones con el propósito de mejorar y posteriormente incluir nuevos idiomas. En el desempeño de labores se encomiendan tareas ya sea para la traducción de palabras y frases a su idioma, evaluando la calidad de la traducción, tarea simple de calificación de traducción de sí/no, elegir una mejor traducción o ejemplo. (Google Translate Community, 2019).

En cuanto a los aspectos por analizar se tomará en cuenta la traducción especializada, de esta manera, Marina (2016) menciona que se clasifica en textos científicos, así como los textos médicos, químicos, matemáticos, etc. Por otro lado, también están los textos financieros, como cuentas anuales, informes de gestión,

prospectos para la emisión de obligaciones convertibles; textos jurídicos y legales, así como los contratos, acuerdos, testamentos, documentos de litigios; textos técnicos, donde se encuentran los manuales de instrucciones, guías de usuario, fichas técnicas; y finalmente, textos académicos que incluyen los artículos, ensayos, monografías y tesis.

Los textos del ámbito biosanitario también se encuentran dentro de este tipo de traducción y este tipo de texto será parte de este estudio, se conoce que su lenguaje característico sobresale por mantener bien definido el significado de cada texto traducido, siendo claro y conciso; en este tipo de traducción es primordial que se mantenga la connotación de los signos y palabras que se emplean para evitar una traducción inadecuada así lo determina Benavent e Iscla (2001). Sin embargo, Gallardo (1996) considera que para elaborar y adquirir una traducción adecuada de un texto médico sería indispensable los siguientes aspectos: la revisión lingüística, redacción de Abstractas, labores de documentación sobre un campo científico, elaboración de listados terminológicos (a nivel "pasivo" desde la perspectiva del traductor), elaboración de glosarios especializados, transcripciones orales de textos escritos, incluyendo la traducción a vista.

A continuación, se definirá algunos conceptos relacionados a la sintaxis ya que es uno de nuestros aspectos principales.

La sintaxis, es aquella disciplina lingüística que busca dar sentido, orden y relación a un conjunto de palabras en una oración; dado a que la investigación está inclinada al ámbito de la sintaxis ha sido necesario recurrir a algunos autores. Por ello, recurrimos a Noam Chomsky (1972) quien en su libro "Syntactic Structures" define a la sintaxis como el estudio de principios y procesos utilizado para construir adecuadamente oraciones en lenguas particulares.

Así mismo, encontramos a Roberts (1964) quien sostiene que la sintaxis es aquella que, encargada de la reacción de las palabras con las oraciones, también las formas en que son estructuradas para formar oraciones. Del mismo modo que Chomsky (1972), Roberts reconoce a la sintaxis como un área de la gramática, a la que define como "la descripción de las oraciones de una lengua". Así mismo, Coseriu (1989) determina que la sintaxis "establece la estructura semántico-gramatical propia de

una lengua dada o simplemente la estructura gramatical de una lengua” (p.5). Del mismo modo, determina que la gramática funcional se relaciona por el significado gramatical que una frase u oración tenga; es decir, la sintaxis se relaciona por el sentido y la estructura gramatical, lo cual es objeto de esta investigación.

Hoyos y Roldán (2015) proponen una clasificación gramatical; el orden de las palabras, preposiciones y pronombres. Sin embargo, Dionisio de Tracia (2002), autor del libro *El Arte de la Gramática* propone como categorías gramaticales: nombres, conjugaciones verbales, participios, artículos, preposiciones, adverbios, y pronombre. Partiendo de ello, se seleccionó tres categorías las cuales fueron el orden de las palabras, preposiciones y conjugaciones verbales.

Orden de las palabras, de acuerdo con Hernando (2005) sostiene que presenta un orden básico S + O + V; 20, S + V + O; 10, V + S + O, y 3, V + O + S. Esto quiere decir que, el orden de palabras cumple la función de organizar la estructura de las lenguas en la sintaxis para así obtener oraciones con una estructura adecuada. Así mismo, Ide (2008) argumenta que existen dos diferencias entre los adjetivos del inglés y del español, ya que están estructurados en diferentes ubicaciones; mientras que por la parte anglosajona, los adjetivos son morfológicamente invariables y en el aspecto sintáctico casi siempre van antes del sustantivo, por otro lado, los del español generalmente marcan el número, por lo tanto, son morfológicamente variables, además de que pueden ir antes o después del sustantivo dependiendo de su grado de expresividad. En referencia a los adverbios, en su mayoría están ubicados al final, sin embargo, existen algunos adverbios en inglés donde se hace excepciones ya que tienen una particular ubicación, por ejemplo, tenemos los adverbios de frecuencia como: *always, usually, generally, sometimes, rarely, etc;* los cuales deben estar ubicados entre el sujeto y el verbo. En cuanto a los adjetivos, a diferencia del español, la ubicación de los adjetivos en inglés siempre irá antes del sustantivo al que califican.

Preposiciones, la RAE conceptualiza a las preposiciones como una unidad sintáctica que sirve como enlace de otros elementos con significación; es decir, necesita ser complementada para adquirir un significado de acuerdo con el contexto. Sin embargo, las preposiciones no suelen tener una correspondencia exacta entre los idiomas, por ello en el inglés Khurriyati (2013) determina a una

preposición como una palabra que está ubicada antes de un sustantivo o un pronombre para evidenciar que existe relación. No obstante, existen algunas excepciones en algunas preposiciones que pueden tener diferente significado, esto depende del tipo de mensaje y/o la situación comunicativa en que se encuentre. Por ejemplo: I'm going after him. Donde after puede significar siguiente o perseguir; lo que en el español no existiría posibilidades para el uso de las preposiciones de esta manera.

A continuación, se puede observar una lista de preposiciones en español de acuerdo con la RAE: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, etc. Por otro lado, la Universidad de Cambridge indica que las preposiciones más comunes en inglés son: about, near, to, above, between, of, across, beyond, off, under, after, by, on, underneath, against, along, down, opposite, out, up, around, outside, upon, as, for, etc.

Así mismo, tenemos la clasificación de preposiciones en español, donde se encuentra las preposiciones de lugar: a, de, entre, hacia, por, tras.

Preposiciones de tiempo: a, con, de, desde, en, para, por, sobre, durante.

Preposiciones de causa: de, por.

Preposiciones de finalidad: a, para.

Preposiciones de compañía: con.

Preposiciones de modo: a, con, de, en, por.

Preposiciones de instrumentación las cuales que expresan el medio por el cual se realiza o ha realizado la acción: a, con, de, en.

Conjugaciones verbales, en aquel conjunto ordenado de todas las formas de un verbo, existe tres tipos de conjugaciones verbales en español, para indicar las acciones que deseas expresar ya sea de tiempo, aspecto, modo, persona y número. Pero no son utilizados siempre de la misma forma, su conjugación es de acuerdo con el tiempo o momento en el que dicha actividad se realiza, realizó o realizará o de acuerdo con la intención que el mensaje dará; dentro de ellas se encuentra:

Modo indicativo: Es una categoría gramatical que tiene como intención hablar de hechos reales o hechos que se tienen por cierto.

Modo imperativo: es una categoría gramatical usada si se quiere expresar mandatos, órdenes, solicitudes, ruegos o deseos.

Modo subjuntivo: Es una categoría gramatical que se denomina por encontrar afirmaciones hipotéticas, inciertas, o los deseos.

Finalmente se definirá el concepto de error ya que es de primordial importancia para el desarrollo de este estudio. Durante mucho tiempo ha existido diferentes conceptos acerca de error en la lingüística; por ello recurrimos a La RAE (2019) quien determina a un error como un Concepto equivocado o juicio falso, así mismo, Nord (2016) argumenta que un error de traducción sería no encontrar una solución o salida ante un problema o encargo de traducción, como también sustenta que para él existe una tipología de errores de traducción entre ellos se encuentra los errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos. Puesto que estas definiciones son aplicadas comúnmente en el Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas Richards & Platt (1992) sostienen que el error sucede cuando se hace uso de un elemento lingüístico de una persona con lengua materna que domine el idioma con fluidez, pero demuestre un aprendizaje claramente defectuoso.

Los errores sintácticos son encontrados al hacer una distribución irregular de los elementos de una frase, ya sea por falta de concordancia u omisión de elementos de relación, así lo define Alfonso (2008). Desde otro punto de vista, existe una calificación de tres tipos determinada por Ortega (2014) una de ellas es la mala ortografía, también el uso incorrecto de las preposiciones y finalmente la falta de concordancia por género y número. Los cuales están presentes frecuentemente en las traducciones de diferente índole.

III. METODOLOGIA

3.1. Tipo y Diseño de Investigación

En este aspecto tomamos como referente a Murillo (2008) quien sostiene que la investigación aplicada también llamada investigación práctica o empírica, se representa por buscar que los conocimientos adquiridos basados en la investigación sean aplicados. Por otro lado, tenemos Yin (1994) quien determina que una investigación empírica es aquella que estudia lo que sucede en la vida real. Por ello, se señaló que esta investigación fue de tipo: aplicada y el diseño de investigación es un estudio de casos.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Como ya se sabe, el proyecto de investigación se desarrollará dentro de la categoría traducción directa de textos médicos. Así mismo se segmentará este proyecto en subcategorías para hacer un análisis más ordenado y que pueda ser entendible para cualquier estudiante de la carrera o experto en el tema. Teniendo en cuenta los aspectos sintácticos aplicados en las traducciones médicas de revistas y posteriormente haciendo una traducción automática en Google translate.

3.3. Escenario de estudio

Un escenario es aquel que detalla el ambiente donde se va a desarrollar la investigación, determinando así la población y muestra de estudio esto lo puntualiza Salas, F. Por ello, este presente trabajo de investigación se llevó a cabo en documentos de información del sitio web de la Organización Mundial de Salud (OMS), la revista NIH MedlinePlus y la plataforma de traducción automática Google Translate; destinados a profesionales en el ámbito biosanitario y a la traducción automática respectivamente; es allí donde se aplicaron los instrumentos de recolección de datos.

3.4. Participantes

Formaron parte de esa investigación 30 textos médicos extraídos de los sitios web de la Organización Mundial de Salud (OMS) y la revista NIH MedlinePlus, finalmente

la plataforma de traducción automática Google Translate en la cual se desarrolló la traducción automática.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Citando a Arias (2012) consideramos a las técnicas de investigación como aquellas que permiten recaudar información de una forma más específica. Por tal motivo, se empleó una ficha de análisis pretendiendo así que las interrogantes planteadas den respuesta a los objetivos plasmados en este presente proyecto de investigación.

3.6. Procedimientos

Se procedió a construir un instrumento en este caso una ficha de análisis donde se delimitó tanto el objetivo principal como los objetivos específicos, luego se validó los instrumentos de recolección de datos por expertos en el tema, consiguientemente se seleccionó textos de revistas médicas ya mencionadas y por último se analizó la información obtenida.

3.7. Rigor científico

Hernández, Fernández y Baptista (2014) puntualizan a la validez como aquella que hace referencia al grado en que un instrumento mide realmente la variable. La validez de esta investigación fue sustentada con los antecedentes empleados aquí mismo, tomando como instrumentos una ficha de análisis en una cierta cantidad de textos médicos de sitios web traducidos mediante la plataforma de traducción Google translate.

3.8. Método de análisis de datos

Baena (2017) menciona que el “método inductivo pasa de la observación de los fenómenos a una ley general para todos los fenómenos de un mismo tipo, es decir, que va de los casos particulares a la ley general” (p.34). Por ello, esta investigación está inclinada a un análisis documental con un método inductivo.

3.9. Aspectos éticos

El propósito de la investigación es resolver interrogantes y problemas que cruza la población médica ya que actualmente se aborda una problemática no solo en nuestra ciudad si no en el mundo entero; sin dejar de lado los intereses académicos. Teniendo en cuenta a Paredes (2006) quien puntualiza a la ética como un estudio científico basado en el obrar humano, en las leyes o normas del comportamiento humano; dicha investigación se basó en la veracidad de datos consignados, seriedad en el procesamiento de información, respeto a los autores referenciados; además se citó y referenció de acuerdo con las exigencias de las normas APA y los derechos de autor fueron respetados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para el análisis de los textos médicos, lo primero que se hizo fue seleccionar textos sueltos de las páginas web ya mencionadas; con el fin de identificar errores sintácticos de acuerdo con los criterios de Hoyos y Roldán (2015) y Hernando (2005). Luego de ello, los textos fueron analizados mediante una ficha de análisis que se tiene como instrumento, logrado tener 30 unidades de análisis, consiguientemente se procedió con el análisis de cada texto. A continuación, se observa resultado los cuales responden al objetivo general y a los objetivos específicos de esta investigación. Los errores estarán resaltados en negrita.

Se tuvo como objetivo principal en esta investigación analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos.

Acorde a mi investigación el primer objetivo específico fue identificar los errores en el orden de las palabras en las traducciones automáticas donde se encontró 79 errores de este tipo en los 30 textos sueltos extraídos. El segundo objetivo específico fue identificar los errores en las preposiciones donde se obtuvo como resultado 81 errores de este tipo en los 30 textos sueltos extraídos. El tercer objetivo específico fue identificar los errores en las conjugaciones verbales donde identificó 57 errores de este tipo en los 30 textos sueltos extraídos.

A continuación, se observará los errores el análisis de errores sintácticos, donde las oraciones estarán resaltadas en negrita.

Texto 1

En el primer texto analizado podemos observar errores por orden de palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta donde: **2 'Triple'** no suena natural. Una mejor opción sería 'tres'. El **5 billion** inglés (mil millones) no equivale al billón español (un millón de millones). **7 Integral (EN)** equivale a importante (**ES**), pues significa: *necessary and important as a part of a whole*. '**13**' es erróneo. Se refiere a un número ordinal y sería 'decimotercero'. En cuanto a los errores de preposiciones se identificó errores por colocar la preposición incorrecta en el texto meta **1 'panel de control'** no hace referencia a lo mencionado en el texto pues habla sobre un programa creado, no de un objeto material. Por tal, la preposición 'de' no debe ir, **10 'a nivel de'** no suena natural podría ser 'en cada', **11 'de'** no es necesario, **12 'para'** no se adecua. Podría ser 'a fin de', **13 'del'** no se adecúa porque está mal traducido el complemento que le sigue. En errores por conjugaciones verbales uso incorrecto de tiempos verbales se identificó los siguientes errores: **4 'Seguimiento'** es una traducción errónea. Sería mejor una conjugación verbal como 'sigue' y se eliminaría la preposición '**de**', **6** colocar directamente '**Son**' al empezar la oración, confunde al lector. Debe ponerse un sujeto antes de un verbo, como '(dicho control) es', **9** mencionar directamente '**una nueva herramienta**' sin añadir un sujeto y un verbo causa confusión para saber si se refiere al control de los tres millones o al Programa General de Trabajo (PGT) de la OMS.

Texto 2

Al visualizar la segunda ficha podemos observar que existen errores en orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta tenemos, **3 'todas'** no es adecuado. Un mejor equivalente sería 'cualquier (parte)', **4 'nuestro'** no es necesario mencionarlo. En errores en orden de las palabras indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta se identificó. **1 'naturalmente'** no es necesario mencionarlo, **6 'solía estar'** no es común en el habla hispana. Sería óptimo añadir un adverbio: 'antiguamente se encontraba'. Preposiciones en el indicador: omite una preposición en el texto meta se identificó: **5 'gran parte'** se entiende mejor añadiendo la preposición 'de'. En conjugaciones verbales en el indicador: uso incorrecto de tiempos verbales: **2 'se**

puede encontrar' es redundante. Podría ser 'puede estar', **6 'solía estar'** no es común en el habla hispana. Sería 'antiguamente se encontraba'.

Texto 3

En el análisis del texto tres se encontró errores por orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **3 'un'** no es necesario, **4** el orden debe ser '**rápida y precisa (difusión)**', **8 'incluidas'** no es adecuado. Debe ir un verbo como 'incluyendo', **9 'emergentes'** no se adecúa. Debe ser 'nuevas'. Preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **5 'sobre'** no es necesario repetirlo. Preposiciones en el indicador: omite una preposición en el texto meta: **1 'WER'** debe ir acompañado de una preposición, pues provienen de un nombre en la lengua origen. Sería 'por (sus siglas en inglés)'. En conjugaciones verbales en el indicador: uso incorrecto de tiempos verbales: **2 'sirve'** suena poco natural. Debería ser 'es' pues luego explica la función real del objeto y no un uso alternativo que puede dársele, **7** al colocar directamente '**de**' se observa un vacío. Debe añadirse un verbo como '(que) son'.

Texto 4

En este texto analizado podemos observar en la dimensión orden de las palabras en el primer indicador: '**1**' está ubicado incorrectamente. Es: *factor nuclear 1 alfa de hepatocito (HNF1A)*. **2 'Se une'** está repetido innecesariamente haciendo uso incorrecto de tiempos verbales.

Texto 5

Respondiendo a los objetivos específicos se encontró errores en orden de las palabras cuyo indicador es el uso de manera incorrecta del adverbio en la oración del texto: **2** Se omite el adverbio '**typically**' y se reemplaza por un verbo de uso poco natural en la lengua española. Debe añadirse el adverbio y convertirlo en 'comúnmente aparecen'. En cuanto a preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta se halló: **1 'con'** no corresponde. Debería ser 'en' pues posteriormente menciona las áreas que afecta, **3 'el final de'** no es adecuado. Debería ser 'al' finalizar la vida adulta. Finalmente, en conjugaciones verbales cuyo indicador es el uso incorrecto de tiempos verbales se identificó: **2**

'**suelen aparecer**' no es propio del estilo hispanohablante. Debe añadirse el adverbio y convertirlo en 'comúnmente aparecen'.

Texto 6

Errores en el indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio de la oración del texto **3 'nuevas'** debe ir antes del sustantivo, no después: 'nuevas mutaciones'. Preposiciones en el indicador: coloca de manera incorrecta las preposiciones en el texto meta: **2 'con'** no se adecúa. Debería ser 'mediante' o 'a través de', **4 'de novo'** es una expresión en latín que no es necesaria colocar. Conjugaciones verbales en el indicador: uso incorrecto de conjugaciones verbales: **1 'esta'** carece de ilación al colocarse directamente después de una coma. Debería eliminarse la coma y usarse un verbo 'es una condición...'

Texto7

Orden de las palabras en el primer indicador: **1 'caracterizado'** no se adecúa. Debería añadirse un verbo y una conjunción formando 'que origina', **3** según el contexto, '**significantly**' es sinónimo de 'very much'. Mientras que, 'significativamente' refiere a algo significativo o importante; se adecúa mejor, el adverbio 'considerablemente', el cual refiere a cantidad, **6 'del corazón'** no es típico del argot médico. Lo más común es llamarlas agregando un adjetivo, es decir, 'enfermedades cardiovasculares', **7 'cardiovasculares'** no es necesario. En el segundo indicador de orden de las palabras se identificó: '**debido**' es una locución adverbial que no se adecúa mucho. Podría reformularse la oración evitándose su uso, **9** Aunque, '**modertely**', puede referirse a 'reasonably, fairly' o 'not to excess'. Sin embargo, según el contexto se inclina hacia la intensidad en que puede presentarse un riesgo, sería mejor colocar 'medianamente'. En la dimensión de preposiciones indicador: coloca incorrectamente la preposición en el texto meta: **2 'por'** al cambiar la palabra anterior, debe omitirse este en el texto meta, **3 'del'** no es necesario, '**tienen**' es menos propio del argot médico. Es más común mencionar 'presentan', **8 'a'** no es necesario si se cambia la palabra anterior. En la tercera dimensión de conjugaciones verbales cuyo indicador es el uso incorrecto de tiempos verbales se encontró: **1 'caracterizado'** no se adecúa. Debería añadirse un verbo y una conjunción formando 'que origina', **5 'se denomina'** debe reemplazarse por

'es (llamado/denominado)', **10 'de'** debería ir acompañado de un verbo para pulir la idea, es decir, 'de sufrir una enfermedad...'

Texto 8

En la dimensión orden de las palabras donde tiene como indicador la ubicación de los adjetivos de manera errónea en el texto meta se identificó: **1 'un'** es incorrecto puesto que no es 'un trastorno' sino 'una enfermedad'. Al hablarse de un trastorno se refiere a algo de tipo mental y en este caso no lo es, **9^{no}** es '**escasez resultante**', sino 'resultante escasez', **11 'una (apariencia)'** no es necesario dicho adjetivo. En el segundo indicador: el uso incorrecto del adverbio en el texto meta: **12 'anormalmente pálida'** tampoco es necesario si luego se menciona la palabra 'palidez'. En preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **2 'En'** no debe ir pues no refiere a la enfermedad sino a las personas con la enfermedad. Por tal, habría que agregar otro sustantivo (núcleo) al grupo nominal antes de mencionar este tipo de anemia, **8 'del (cuerpo)'** no es necesario mencionarlo y en el indicador: omite una preposición en el texto meta: **6^{En}** lugar de '**que**' debe ser 'para'. En conjugaciones verbales cuyo indicador es el uso incorrecto de tiempos verbales: **3** al colocar directamente '**la**' después de la coma, carece de sentido. Por tal, debe añadirse un verbo como 'presentan', **4 'funciona mal'** no suena natural, sería 'mal funcionamiento', **5^{en}** base a lo anterior, '**produce**' debería ser '(no) se produce', **7 'transportan'**, según lo anterior, sería '(para)transportar', **10 'incluyen'** no es adecuado. Sería '(que) se puede presentar son'.

Texto9

Se encontró errores en el orden de las palabras en el segundo indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta: **5 'a menudo'** necesita apoyarse previamente en el adverbio 'cuán', es decir, 'cuán a menudo', **6** se omitió el traducir '**a los 6 meses de edad**' antes de 'una variedad'. En cuanto a los errores en preposiciones en el indicador coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 'de'** no tiene sentido porque 'icon' se tomó de una imagen anexada al texto, por tal 'icono de' no pertenece al texto, **2 'para'** no coincide con la idea. Sería 'en (bebés y niños pequeños)'. En conjugaciones verbales cuyo indicador es el uso incorrecto de tiempos verbales: **3 'alimento'** no suena agradable, sería mejor 'debe

alimentarse', **4 'aliméntelos'** no suena agradable, sería mejor 'debe hacerse', **7 'agregue'** no suena agradable, sería mejor 'debe agregarse'.

Texto10

En está ficha se determinó errores en el orden de las palabras donde el indicador es la ubicación de adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'seguimiento'** no es apropiado, debería ser 'subsecuente', **4 'renovado'** va antes del sustantivo, **5 'un'** no es necesario'. En preposiciones en su indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 'de'** está de más porque ya se utilizó para mencionar la misma frase anteriormente, **6 'de'** no es necesario, pues 'papel' tampoco lo sería, **7 'para'** no es apropiado, sería 'por', **8 'en'** no es necesario, **10 'de'** no es necesario. Finalmente, en conjugaciones verbales cuyo indicador es el uso incorrecto de tiempos verbales: **3 'son dando'** no es apropiado, debería ser 'aportan', **9 'el suministro'** tampoco se adecúa, debería ser 'proporcionando'.

Texto11

En el texto 11 podemos observar errores por orden de palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta como: **2 'un'** debe acompañar a 'sangrado', **3 'peligroso'** va antes del sustantivo, **5 'un'** no es necesario. Los errores por preposiciones en el indicador: colocan la preposición incorrecta en el texto meta fueron **1 'a'** no sería apropiado, sería mejor 'hacia', **7 'antes de'** no es apropiado, sería mejor 'sin', **9 'de'** no es necesario, **12** No es '**diagnóstico de imágenes**', sino 'diagnóstico por imágenes'. Por último, en conjugaciones verbales en su indicador: uso incorrecto de tiempos verbales se encontró: **4 'tienen'** no es apropiado, sería mejor 'presentan', **6 'agrandar'** no es apropiado, sería mejor 'crecer', **8** Antes de '**la prueba**', debe colocarse el verbo 'hacerse', **10 'son (hombres)'** no corresponde, puesto que el mensaje no se limita solo a hombres, por tal debe eliminarse, **11 'usan'** no corresponde, sería 'indican', **13** aunque el verbo '**son**' está correctamente empleado, debe situarse luego del grupo nominal sobre el que recae el sentido del verbo, es decir, cambiar el orden de la oración.

Texto12

Aquí se puede apreciar errores de orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **1 'un'** no corresponde porque es 'una enfermedad', **3 'Este'** no corresponde, sería 'Esta (enfermedad)', **5 'una'** no es necesario, **9 'este'** no es adecuado, sería 'esta', **13 'característicos'** no corresponde, sería 'una (característica)'. En preposiciones existieron errores por colocar la preposición incorrecta en el texto meta: **2 'del'** no es necesario porque se sobre entiende, **6 'que'** debe reemplazarse por 'lo cual', **8 'con el'** no es adecuado, sería 'de', **10** repetir '**(dificultad) para'** forma redundancia, así que no es necesario. En cuanto a conjugaciones verbales los errores encontrados fueron por uso incorrecto de tiempos verbales: **4** en el caso de '**se caracteriza por'** debe seguirse de un verbo, es decir, '(por) presentar', **7 'suelen desarrollar'** puede reemplazarse por 'pueden desarrollar', 'suelen' no es propio del español, **11 'mover (los ojos)'** no es necesario, pues con la siguiente información que se proporciona, se sobre entiende **12 'ocurren'** debería reemplazarse por 'se presentan'.

Texto13

Los errores encontrados aquí fueron por orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **1 'un'** no corresponde, sería 'el', **2** antes de '**ansioso'** debe incluirse el sintagma 'la persona', para que pueda converse en 'ansiosa' y, por ende, no sería **3 'cohibido'** sino 'cohibida', **4 'una'**, no corresponde porque no hay varios tipos de fobia social. También errores por conjugaciones verbales en el indicador: uso incorrecto de tiempos verbales: **5 'involucran'** no corresponde, sería mejor 'incluyen', **6 'conducción'** no corresponde, sería mejor 'conducir', **7 'vuelo'** no corresponde, sería mejor 'volar'.

Texto14

Los errores fueron por orden de las palabras en el indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta: **1** En lugar de '**primero'**, debe ir 'antes (pensar)', **2** en lugar de '**así'**, debe ir 'sí o una afirmación'. Asimismo, errores de preposiciones en el indicador: omite una preposición en el texto meta: **3** antes de '**La'** debe incluirse 'además'.

Texto15

Se encontró errores por orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **1** en lugar de '**aislamiento**', debe ir '(material) aislante', **2** '**prolongado**' debe ir antes de 'periodo' pues es un adjetivo, **3** en lugar de '**esto**', debe ir 'este'.

Texto16

En este texto se presenta errores de orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **3** '**un**' no se adecuaría, sería 'una (buena ventilación)', **4** el usar '**buen**' en este caso no sería tan adecuado y podría simplificarse escribiendo 'buena (ventilación)', **7** '**intoxicada**' directamente carecería de sentido, sería óptimo añadirle un verbo antes '(ya estaba) intoxicada'. Errores en preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1** '**de**' debe eliminarse porque es más común referirse como 'a', es decir, 'cocinas a gas', **4** '**de (aire fresco)**' según lo explicado anteriormente, no es necesario. Por último, errores en conjugaciones verbales en su indicador: uso incorrecto de tiempos verbales: **5** '**tiene**' debe adecuarse a 'está (intoxicado)', **6** '**que están**' no es adecuado, podría cambiarse por '(que) se encuentren (dormidas)', **7** antes de '**intoxicada**' podría poner '(ya) estaban intoxicadas', **8** '**advertirle**' no suena muy apropiado, sería mejor 'alertarle'.

Texto17

En este texto analizado se presentaron errores de conjugaciones verbales: **1** '**viven**' no sería tan adecuado, sino 'habitan', **2** en lugar de '**son mata (insectos)**', sonaría mejor 'matan' omitiendo 'son'.

Texto18

Aquí se presentaron errores por orden de las palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **1** en lugar de '**la**' sonaría mejor 'nuestra (salud)', **6** 'mucho' no es necesario y en el indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta: **2** la repetición de la preposición '**en**' no es necesaria en ambos casos. Asimismo, errores en el uso incorrecto de tiempos verbales: **3** en lugar de '**incluyen**', sería 'son', **4** '**pueden incluir**' no se

adecúa y debería eliminarse el sintagma 'los problemas', sería mejor colocar directamente 'pueden presentar', **5 'se sabe'** no es apropiado, sería 'se desconoce'.

Texto19

Se encontró errores por ubicar los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **4 'sus'** no es necesario. Errores de preposiciones en el indicador coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 'en'** no debe repetirse, debe juntarse ambos sustantivos y luego coloca una sola vez la preposición, **3 'a'** no es necesario. Por ende, tampoco 'sus nervios' y errores en el indicador omite una preposición en el texto meta: **6 'este'** se le debe añadir la preposición 'a (este)'. Además, errores por uso incorrecto de tiempos verbales: **2 'llevan'** no es apropiado, mejor sería 'transportan', **5 'enviar'** sería mejor con un reflexivo, 'enviarlos' y se eliminaría el sustantivo 'mensajes', **7** en lugar de 'llama', mejor se adecúa '(le) denomina', **8 'padecen'** debe ir al final de la situación para que la idea tenga orden. Sería '(la) padecen'.

Texto 20

Los errores encontrados en ese texto fueron por orden de las palabras en el indicador Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'ataque bioterrorismo'** no es correcto pues el término es 'ataque bioterrorista', **3 'el'** debe reemplazarse por 'un', ya que los tratamientos médicos varían según la enfermedad también en el indicador: ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta: **4** Antes de '**pueden**' debe agregarse el adverbio 'incluso' para conectar las ideas. En cuanto a los errores de preposiciones se encontró: **1 'de'** no debe colocarse. Por último, en conjugaciones verbales se encontró: **5 'causan'** no se adecúa, sería 'puede (no) causar (malestar)'.

Texto 21

Aquí se puede observar errores por orden de palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'inferior'** no se adecúa. Debería ser 'discapacidad' porque hace referencia a AVD. Los AVD son los años de vida vividos en mala salud o con discapacidad. Son años de vida perdidos por haber sido vividos en un estado de salud distinto a la salud óptima, **5 'perdidos'** no es correcto porque el sintagma equivalente en español, según las traducciones existentes, es

‘vivididos’, **8 ‘incidentes’** no se adecúa. Debería ser ‘circunstanciales’, **9 ‘una’** no corresponde. Debería ser el artículo ‘la’, **10 ‘todas’** no se adecúa. Debería ser ‘toda’, **13 ‘plena’** no corresponde. Debería ser ‘óptima’. Así mismo, se identificó errores por colocar las preposiciones incorrectamente en el texto meta: **1 ‘en’** no se adecúa. Debería ser ‘con’, **2 ‘de’** no es necesario, **4 ‘a (la plena)’** no es necesario, **6 ‘por’** no es correcto. El equivalente en español es ‘años vividos con discapacidad (AVD)’. **7 ‘para’** no se adecúa. Debería ser ‘debido a’. **11 ‘en’** no es necesario. **12 ‘en’** no se adecúa. Debería ser ‘con’.

Texto 22

En el análisis de este texto se encontró errores por orden de palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 ‘permiten’** colocarlo de manera directa no corresponde. Debería ser ‘estos’. Asimismo, errores en preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 ‘en’** no es correcto. Según el significado en latín sería ‘dentro del vidrio’, **3 ‘a’** no se adecúa a texto. Debería ser ‘en’.

Texto 23

Se encontró errores de preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **2 ‘de’** no corresponde. Debería ser ‘a’, **3 ‘a’** no corresponde. Debería ir en su lugar el artículo ‘los’, **4 ‘del’** no corresponde. Debería ser ‘de’ porque: una prueba de VIH es una prueba que muestra si una persona se ha infectado con el VIH (el virus de la inmunodeficiencia humana). También se encontró errores de uso incorrecto de tiempos verbales: **1 ‘estableció’** no es el equivalente, ya que su significado correcto es (fundar, instruir, crear); por tal, debería ser ‘(se) creó’.

Texto 24

En este texto se encontró errores en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **3 ‘dedicados’** no corresponde. Se adecúa mejor ‘destinados’, **4** en lugar de ‘**distrito**’, debería ser ‘distritales’, **5** no es necesario el plural ‘**clásicos**’, debería ser ‘clásico’. **7 ‘un’** no es necesario. **8 ‘su’** no es necesario. Además, errores en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 ‘del’** no corresponde. Debería ser ‘de’ porque: **una prueba de VIH** es

una prueba que muestra si una persona se ha infectado con el VIH (el virus de la inmunodeficiencia humana), **2 'de'** no se adecúa. Debería ser 'para (la)', **4 'de'** no es necesario.

Texto 25

Se pudo observar errores en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'un'** no se adecúa. Debería ser 'una (cita)', **3** por lo anterior, debería ser '**médica**', **4 'médico'** no es necesario, **7** también resaltar que en lugar de '**el médico**', debería ser 'médica' de acuerdo al contexto que se ubica, **8 'previo'** es correcto, pero no está en el lugar correcto, debería ser 'previo consentimiento informado'. También se encontró errores de preposiciones en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **5 'para'** no es necesario, **6 'contra'** no se adecúa y no es necesario y errores en el indicador: omite una preposición en el texto meta: **1 'se acerca'** no se adecúa. Debería ser 'acude', **5 'posee'** es incorrecto. Debería ser 'posea' porque después de 'que' se coloca un conjuntivo.

Texto 26

En este texto encontró errores en el orden de palabras cuyo indicador es: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'su'** no corresponde. Debería ser el artículo 'la', **5 'revisión'** no se adecúa. Debería ser el adjetivo 'revisadas'. Así mismo, se encontró errores en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta. **3 'de'** no corresponde. Debería ser 'sobre', **4 'bajo'** no es necesario. Por otro lado, se presentó errores en el indicador omite una preposición en el texto meta: **1 'ECDD'** debe ir acompañado de 'por (sus siglas en inglés)' puesto que son siglas en la lengua origen.

Texto 27

Los errores encontrados fueron por orden de palabras en el indicador: ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta: **3 'Establecido'** no corresponde. Debería ser 'creado' porque no refiere a un lugar, sino a un fondo, **5 'cuando'** no es necesario. Errores en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **1 'de'** y **2 'a'** no corresponden porque ese no el nombre equivalente en español. Deberían ser las preposiciones 'para', 'en' y 'de' como se muestra a continuación según el portal de la OMS: El Fondo central para la acción en casos de emergencia

(CERF) es un fondo de emergencia para operaciones de socorro de las Naciones Unidas puesto en marcha oficialmente el 9 de marzo de 2006 por su secretario general, **4 'CERF'** debe ir acompañado de 'por (sus siglas en inglés)'.

Texto 28

En el indicador ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta se encontró: **1** A las siglas '**CFE**' debe agregársele 'por (sus siglas) en (inglés)', **4 'destinada'** no es correcto porque se refiere al 'fondo de ' por tal califica a algo con género masculino y debe ser 'destinado', **5 'específico'** no corresponde' porque no se adecúa al sentido del mensaje, según las opciones encontradas por ejemplo: earmark [sth] (set aside for a purpose) lo cual su traducción correcta es destinar, señalar, reservar para cierto uso, poner aparte; entonces se adaptaría mejor para cierto uso. Así mismo, errores en: coloca la preposición incorrecta en el texto meta: **2 'a menudo'** es correcto, pero debe colocarse después de la coma, **3 'a'** no es correcto. Debería ser 'para'.

Texto 29

En el indicador ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta se logró identificar: **1 'nuevas'** no corresponde. Debería ser 'nuevos (cálculos)'. Así mismo, en el indicador: coloca la preposición incorrecta en el texto meta se observa: **2 'del'** no corresponde, solo sería 'de', **3 'con'** no se adecúa. Sería mejor colocar 'al (haber)'. Por último, en el indicador: omite una preposición en el texto meta se encontró: **4 'Vísperas'** directamente deja un pequeño vacío en estilo de lenguaje en español. Debe añadirse 'a (vísperas)'.

Texto 30

Finalmente, en el último texto analizado se identificó errores en el orden de las palabras cuyo indicador refiere a la ubicación de adjetivos de manera errónea en el texto meta: **2 'digital'** no se adecúa. Debería ser 'virtual', **4** Aunque '**importante'** es correcto, no está en el lugar adecuado. Debería ir después de 'más'. También se presentaron errores en el indicador: omite una preposición en el texto meta: **1** '-no se usa para expresar rango de fechas en español. Debería colocarse las preposiciones 'de' y 'al', es decir (del 25 al 27), **3** referir '**mundial'** directamente, denota un vacío. Debe añadirse 'a (nivel)'. Finalmente se identificó el uso incorrecto

de tiempos verbales: **5 'es'** es correcto, pero está en el lugar equivocado. Debe ir después de la coma.

Luego de haber analizado las fichas recolectadas y obtener resultados se hará una discusión de acuerdo con las investigaciones que se tuvieron como referencia.

Estimando el primer objetivo específico, se determinó que los errores más resaltantes fueron en el orden de las palabras por la ubicación de adjetivos de manera errónea en el texto meta, obteniendo así 70 errores de este tipo, sin dejar de lado los errores por ubicar de manera incorrecta el adverbio en la oración que fueron 9 errores; los resultados de esta investigación concuerdan con Hoyos y Roldan (2015) cuya investigación revela la incidencia que existe en la estructura ya que en la lengua meta conserva la estructura de la lengua de origen haciendo una traducción literal. Cabe recalcar que existen errores de diferentes aspectos lingüísticos sustentados por otros autores. De igual modo, los tipos de textos son de diferente índole, pero cabe recalcar que el traductor automático es el mismo y presentan una tipología de errores similares.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se logró identificar 58 errores por colocar la preposición incorrecta en el texto meta, y 22 por omitir una preposición en el texto meta; en cierto modo los resultados responden a las teorías y antecedentes de la investigación de Espinoza (2014) donde tiene como resultado los errores sintácticos por omisión, contrasentido y adición en la mayoría de sus fichas analizadas. Con estos resultados podemos deducir que la cantidad de errores en las preposiciones afecta significativamente la relación que ejercen con los sustantivos y tiempos verbales, ocasionado que se pierda la ilación y coherencia en el texto. Por tal, en los textos se entienden ideas sueltas, mas no se transmite un mensaje completo.

Así mismo, en el tercer objetivo específico se pudo observar 57 errores por el uso incorrecto de tiempos verbales concuerda los cuales están sujetos en cierta parte a la con la investigación de Peinado (2019) quien planteó como objetivo general el análisis los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, El instrumento ejecutado fue la ficha de análisis y logrando analizar 30 problemas lingüísticos en dicho artículo. Como resultado la autora

obtuvo un 63 % de los problemas lingüísticos de tipo léxico, un 7 % de problemas morfosintácticos y un 30 % de problemas estilísticos. Con los resultados obtenidos podemos aseverar que los errores en las conjugaciones verbales no se aplican adecuadamente, pues conservan la forma de la estructura inglesa, la cual varía significativamente a comparación del estilo de la escritura hispana.

Finalmente, como objetivo principal se planteó analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos, llegando a identificar que un texto traducido de manera automática puede llevar a grandes errores de escritura tanto sintácticos como de otras categorías gramáticas, si bien es cierto logra transmitir el mensaje, pero con ideas sueltas, usando la escritura e a L1 en la L2, para ello estos resultados coinciden con la investigación de Huamán (2019) quien en sus resultados obtenidos se encontraron 42 por inadecuaciones que dificultan la recepción del mensaje exacto del TO, 57 errores por inadecuaciones que perjudican la comprensión en la LM, y 8 errores por inadecuaciones pragmáticas. Llegando a la conclusión que ningún traductor automático puede reemplazar las habilidades de un traductor humano.

V. CONCLUSIONES

Respecto al objetivo general se llegó a la conclusión que las traducciones automáticas pueden transmitir un mensaje con ideas sueltas, mas no pueden hacer una traducción plenamente exacta, más aun haciendo hincapié en traducciones especializadas, en este caso el análisis de textos médicos donde no solo se requiere de conocimientos gramaticales si no de documentación específica y otras habilidades ya que su lenguaje es altamente complejo y especializado, en ese análisis no solo se presentan errores de tipo sintácticos si no de otros campos lingüísticos y terminológicos que podrían ser razón de estudio en un futuro.

En relación con el primer objetivo específico se pudo concluir que los errores por orden de las palabras dificultan la comprensión del texto meta confundiendo al lector y dejando vacíos por momentos, al presentar errores en adjetivos y adverbios sufre un gran déficit en la oración haciendo perder el sentido y esencia de la lengua origen.

En referencia al segundo objetivo específico al hacerse presente errores en las preposiciones deja vacíos en las oraciones, ya que su presencia y buen uso es

primordial en la conexión adecuada de oraciones, su mal uso y ausencia llevan a la pérdida de ilación ya que las conexiones en las oraciones se pierden por momentos

Finalmente, acerca del tercer objetivo específico se observó un porcentaje elevado de errores por conjugaciones verbales pues conservan la forma de la estructura inglesa, la cual varía significativamente a comparación del estilo de la escritura hispana provocando un mal uso de terminología especializada y pérdida de sentido en el mensaje. Por ello se puede concluir que los traductores automáticos pueden ser utilizados como una herramienta para obtener un mensaje ligero más que como un traductor donde sea posible elaborar traducciones profesionales y adecuadas.

VI. RECOMENDACIONES

Apoyándose en los resultados obtenidos como recomendación podría decir que se siga haciendo investigaciones de traducciones automáticas en campos especializados donde la terminología y el tipo de lenguaje utilizado es altamente estructurado con el fin que estudiantes, profesionales y/o personas interesadas en dichos temas tengan conocimiento y consideren el tipo de traducción adecuada para cada uno de ellos y los déficits que existen en los traductores automáticos ya que por tener una salida rápida pueden ocasionar grandes conflictos al mal entender un mensaje. Por otro lado, recomendaría que se haga investigaciones a futuro de otro tipo de categoría ya que al analizar estos textos se presentaron errores garrafales en cuanto a siglas, puntuaciones, terminología, abreviaciones, etc. Finalmente, como recomendación es la valoración y reconocimiento al arduo trabajo de los traductores y las habilidades con las que cuentan para hacer una traducción adecuada llevando el mensaje con su misma esencia y sentido a la lengua meta, puesto que un traductor automático jamás tomara ese puesto.

REFERENCIAS

- Alfonso, R.G. (2008). Los errores sintácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos. El Centro de Tesis, Documentos, Publicaciones y Recursos Educativos más amplio de la Red. <https://www.monografias.com/trabajos72/errores-sintacticos-ensenanza-espanol/errores-sintacticos-ensenanza-espanol.shtml>
- Alcina, M.A. (2010, abril). Principales traductores automáticos: productos, empresas desarrolladoras, proveedores de servicios. Centro Virtual Cervantes. [CVC. Anuario 2010-2011. Principales traductores automáticos: productos, empresas desarrolladoras, proveedores de servicios, etc. \(cervantes.es\)](http://cvc.cervantes.es/Anuario2010-2011/Principales%20traductores%20autom%C3%A1ticos%20productos%20empresas%20desarrolladoras%20proveedores%20de%20servicios%20etc.%20(cervantes.es))
- Benavent, R & Iscla, A (enero, 2001) Problemas del lenguaje médico actual, Extranjerismos y falsos amigos. ResearchGate, 10(3), 144 – 149. https://www.researchgate.net/publication/288261796_Problemas_del_lenguaje_medico_actual_I_Extranjerismos_y_falsos_amigos
- Coseriu, E. (1989). Principes de syntaxe fonctionelle. Travaux de Linguistique et Philologie. 2da ed. [https://books.google.com.pe/books?id=jcdT79CzMmwC&pg=PA107&lpg=PA107&dq=Principes+de+syntaxe+fonctionelle.+Coseriu,+E.+\(1989\).&source=bl&ots=cE2kRBNzpX&sig=ACfU3U1645m2-MyLgqZLYg-FJ-FnbYVmfW&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjJqJuFxFxJ7qAhV4J7kGHRexA_MQ6AEwAHoECAYQAQ#v=onepage&q=Principes%20de%20syntaxe%20fonctionelle.%20Coseriu%2C%20E.%20\(1989\).&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=jcdT79CzMmwC&pg=PA107&lpg=PA107&dq=Principes+de+syntaxe+fonctionelle.+Coseriu,+E.+(1989).&source=bl&ots=cE2kRBNzpX&sig=ACfU3U1645m2-MyLgqZLYg-FJ-FnbYVmfW&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjJqJuFxFxJ7qAhV4J7kGHRexA_MQ6AEwAHoECAYQAQ#v=onepage&q=Principes%20de%20syntaxe%20fonctionelle.%20Coseriu%2C%20E.%20(1989).&f=false)
- Chomsky, N. (1972). Syntactic Structures. Mouton publishers. (4ta ed.). http://www.linguist.univ-paris-diderot.fr/~edunbar/ling499b_spr12/readings/syntactic_structures.pdf
- Espinoza, T. (2014). Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglésespañol del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa [tesis de pregrado, Universidad César Vallejo, Chiclayo]. Repositorio Institucional César Vallejo http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/25828/Espinoza_RTL.pdf?sequence=1

- Gallardo, N. (marzo, 1996) Aspectos metodológicos de la traducción científica. Editorial Universidad de Granada. Dianet, 24(2), 34. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1014333>
- García, C (2018). La traducción automática para dispositivos móviles: Siri y Google Translator. [Tesis de maestría, Universidad de Valladolid, España, Soria]. Repositorio institucional de la Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33989/TFM-O-45.pdf;jsessionid=9A37FF69FCD7F1B40F771EAE1718F46B?sequence=1>
- Gómez, J.G. (1998). Fundamentos de Lingüística Computacional: bases teóricas, líneas de investigación y aplicaciones. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/39105441_Fundamentos_de_Linguistica_Computacional_bases_teoricas_lineas_de_investigacion_y_aplicaciones
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). The Translator as Communicator (4ta ed). Routledge. <http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/Translator%20as%20Communicator.pdf>
- Hernández, M. (2002). En torno a la traducción automática. Cervantes N°2. https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf
- Hoyos, L. M. y Roldán, J. (2015). Análisis de Errores Sintácticos en inglés por Interferencia del Español en Estudiantes de la Licenciatura en Lenguas extranjeras de la Universidad del Valle. [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle, Cali]. Repositorio Universidad César Vallejo. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/16294/cabezas_l_n.pdf?sequence=1
- Hoyos, L. M. y Roldán, J. (2015). Análisis de Errores Sintácticos en inglés por Interferencia del Español en Estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle. [Tesis de licenciatura, Universidad Central del Ecuador, Quito]. Repositorio institucional Universidad del Valle. <http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/17036/1/T-UCE-0010-FIL-175.pdf>

- Hutchins, T. (2004) "The development and the use of MT and computer-based Translation tools". <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-1.pdf>
- Huamán, S. (2019) "Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019" [tesis de bachiller, Universidad César Vallejo, Lima]. Repositorio Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/40843>
- Ide, A.W. (2008). Business English From Grammar to Writing. ELSEVIER. https://books.google.com.pe/books?id=jWTeHxQJJ8YC&pg=PA303&lpg=PA303&dq=business+english+from+grammar+to+writing.+usa:+dallas&source=bl&ots=XapG_SNqVJ&sig=ACfU3U0ly7HERJg4NzttKx4vaT6FPKCKMg&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwizubXiydDpAhVQI7kGHRJoCv0Q6AEwAHoECAkQAQ#v=onepage&q=business%20english%20from%20grammar%20to%20writing.%20usa%3A%20dallas&f=false
- Khurriyati, N. (2013). Error Analysis in Using Preposition of Place. https://www.academia.edu/9838066/Error_Analysis_in_Using_Preposition_of_Place
- Murillo, W (2008) La investigación Científica. México. <https://es.calameo.com/read/000951076ee6364b45c06>
- Nord, C. (2016, 08 de noviembre). Errores y faltas en la traducción [presentación de diapositivas]. Sideshare. <https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/documentos/el-error-en-la-traduccion.pdf>
- Ortega, K. (24 de enero, 2014). Errores de Traducción. (presentación en prezi). <https://prezi.com/gqehimgjiab/errores-en-la-traduccion/>
- Pachas, A (2015) Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015. [Tesis de licenciamiento. Universidad César Vallejo, Lima]. Repositorio Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/158>
- Peinado, M. (2019). Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima, 2018. [Tesis de bachiller, Universidad César Vallejo, Lima]. Repositorio Universidad César Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35402/Peinado_OMV.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Pym, A. (Diciembre, 2013). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Érudit*. 58(3),32-34.<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2013-v58-n3-meta01406/1025047ar/>

Richards, J. & Platt, J. (Enero, 1997). Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics. *ResearchGate*. 10(2), 269-273.
https://www.researchgate.net/publication/28106232_Diccionario_de_linguistica_aplicada_y_ensenanza_de_lenguas

Somers, L. (2006) Lenguaje Controlado Aplicado a la Traducción Automática de Prospectos Farmacéuticos. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante, España]. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/53587/1/tesis_angel_luis%20seoane.pdf

Tracia, D. (2002), El Arte de la Gramática. (2da ed.) Gredos S.A.
https://www.academia.edu/8018030/Dionisio_Tracio_-_Gram%C3%A1tica_e_comentarios_antigos

Yin, T.R. (1994). Los estudios de casos como enfoque metodológico. Dialnet.<file:///C:/Users/TANIA/Pictures/DialnetLosEstudiosDeCasosComoEnfoqueMetodologico-5757749.pdf>

ANEXOS

Anexo 1: Declaratoria de Originalidad del Autor




UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Declaratoria de Originalidad del Autor

Yo CIEZA DELGADO YESSIKA YANINA estudiante de la Facultad DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo Chiclayo, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan a la Tesis titulado: “ANÁLISIS DE ERRORES SINTÁCTICOS DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN TEXTOS MÉDICOS “es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CIEZA DELGADO YESSIKA YANINA	
DNI:75668183	
ORCID: 0000-0002-8727-3890	

Anexo 2: VALIDACIONES DEL INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ernesto Elías Ventura Bravo.
1.2. Grado académico: Doctor en Educación.
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente a tiempo parcial – Universidad César Vallejo.
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha para analizar los errores sintácticos en la traducción automática de textos médicos.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

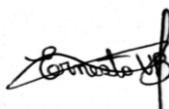
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Chiclayo, 22 de noviembre de 2020



Firma del experto
DNI: 45921770
Teléfono: 957661193

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. E sdras Joel Torres Vargas
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Coordinador de la EAP Traducción e Interpretación - UCV Chiclayo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha para analizar los errores sintácticos en la traducción automática de textos médicos
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Yessika Cieza Delgado

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

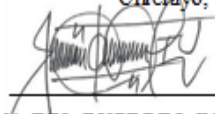
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Chiclayo, 04 de noviembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI. 42041577 Telf. 961 282 638

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Carlos Alberto Miranda Giza
 1.2. Grado académico: Magister
 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad Nacional Autónoma de Chetumal
 1.4. Nombre del instrumento a validar: ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

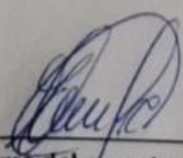
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
 - El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

(Lugar y fecha de validación)


 Firma del experto

DNI: 41972740

Teléfono: 999068231

Anexo 3: Matriz

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategoría
<p>Problema general ¿Cuáles son los errores sintácticos más comunes encontrados en traducciones automáticas de textos médicos?</p>	<p>Objetivo General analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos. Objetivos Específicos Identificar los errores en el orden de las palabras en las traducciones automáticas de textos médicos. Identificar los errores en las conjugaciones verbales en las traducciones automáticas de textos médicos.</p>	<p>Errores Sintácticos</p>	<p>Orden de las palabras, Preposiciones, Conjugaciones verbales.</p>

ANEXO 4: FICHA PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE TEXTOS MÉDICOS

Objetivo General

- ✓ Analizar los errores sintácticos de la traducción automática en textos médicos.

Objetivos Específicos:

- ✓ Identificar los errores en el orden de las palabras en las traducciones automáticas.
- ✓ Identificar los errores en las preposiciones.
- ✓ Identificar los errores en las conjugaciones verbales.

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			
		Omite una preposición en el texto meta.			
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			

ANEXO 5: FICHA PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE TEXTOS MÉDICOS

LEYENDA

Errores en Orden de palabras: amarillo

Errores en Preposiciones: celeste

Errores en Conjugaciones Verbales: verde

CUADRO 1

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Triple Billion dashboard Tracking the work of WHO, countries, regions and partners to meet the Triple Billion targets and health-related Sustainable Development Goals (SDGs). They are an integral part of the GPW 13's Results Framework, a new tool designed to measure and improve WHO's impact on health at the country level. Measurement of these targets is closely aligned with those of the Sustainable Development Goals, to reduce country burden in data collection and streamline efforts to accelerate progress towards achieving key targets.	Panel ¹ de control ² triple mil millones ³ Seguimiento ⁴ del trabajo de la OMS, los países, las regiones y los socios para alcanzar las metas de los ² Triple ⁵ Billones y los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) relacionados con la salud. ⁶ Son una parte ⁷ integral del Marco de Resultados del ⁸ 13.º PGT, ⁹ una nueva herramienta diseñada para medir y mejorar el impacto de la OMS en la salud ¹⁰ a nivel de país. La medición de estos objetivos está estrechamente alineada con los ¹¹ de los Objetivos de Desarrollo Sostenible, ¹² para reducir la carga ¹³ del país en la recopilación de datos y agilizar los esfuerzos para acelerar el progreso hacia el logro de los objetivos clave.	² 'Triple' no suena natural. Una mejor opción sería 'tres'. ⁵ El billion inglés (mil millones) no equivale al billón español (un millón de millones). https://www.fundeu.es/recomendacion/elbillion-inglesno-equivaleal-billon-espanol-858/ ⁷ Integral (EN) equivale a importante (ES), pues significa: <i>necessary and important as a part of a whole</i> . https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/integral Integral (ES) es sinónimo de global, total. https://dle.rae.es/integral?m=form ⁸ '13' es erróneo. Se refiere a un número ordinal y sería 'decimotercero'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			

	<p>Preposiciones</p>	<p>Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.</p>			<p>¹ 'panel de control' no hace referencia a lo mencionado en el texto pues habla sobre un programa creado, no de un objeto material. Por tal, la preposición 'de' no debe ir.</p> <p>¹⁰ 'a nivel de' no suena natural. Podría ser 'en cada'</p> <p>¹¹ 'de' no es necesario.</p> <p>¹² 'para' no se adecua. Podría ser 'a fin de'.</p> <p>¹³ 'del' no se adecúa porque está mal traducido el complemento que le sigue.</p>
		<p>Omite una preposición en el texto meta.</p>			
	<p>Conjugaciones Verbales</p>	<p>Uso incorrecto de tiempos verbales</p>			<p>⁴ 'Seguimiento' es una traducción errónea. Sería mejor una conjugación verbal como 'sigue' y se eliminaría la preposición 'de'.</p> <p>⁶ Colocar directamente 'Son' al empezar la oración, confunde al lector. Debe ponerse un sujeto antes de un verbo, como '(dicho control) es'.</p> <p>⁹ Mencionar directamente 'una nueva herramienta' sin añadir un sujeto y un verbo causa confusión para saber si se refiere al control de los tres</p>

					millones o al Programa General de Trabajo (PGT) de la OMS.
--	--	--	--	--	--

Resumen: La cantidad de errores en las preposiciones afecta significativamente la relación que ejercen con los sustantivos y tiempos verbales ocasionando se pierda la ilación coherencia de este texto. Por tal, en el texto

Resumen: No se ve una adecuada aplicación de adjetivos, adverbios, preposiciones y conjugaciones verbales, pues conserva la forma de la estructura inglesa, la cual varía significativamente a comparación del estilo de escritura hispana.

CUADRO 3

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	The Weekly Epidemiological Record (WER) serves as an essential instrument for the rapid and accurate dissemination of epidemiological information on cases and outbreaks of diseases under the International Health Regulations and on other communicable diseases of public health importance, including emerging or re-emerging infections.	El Registro Epidemiológico Semanal (¹ WER) ² sirve como ³ un instrumento esencial para la difusión ⁴ rápida y precisa de información epidemiológica sobre casos y brotes de enfermedades bajo el Reglamento Sanitario Internacional y ⁵ sobre otras enfermedades transmisibles ⁷ de importancia para la salud pública, ⁸ incluidas las infecciones ⁹ emergentes o reemergentes.	³ 'un' no es necesario.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			⁴ El orden debe ser 'rápida y precisa (difusión)'. ⁸ 'incluidas' no es adecuado. Debe ir un verbo como 'incluyendo'. ⁹ 'emergentes' no se adecúa. Debe ser 'nuevas'.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			⁵ 'sobre' no es necesario repetirlo.
	Omite una preposición en el texto meta.	¹ 'WER' debe ir acompañado de una preposición, pues provienen de un nombre en la lengua origen. Sería 'por (sus siglas en inglés)'			

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			<p>² 'sirve' suena poco natural. Debería ser 'es' pues luego explica la función real del objeto y no un uso alternativo que puede dársele.</p> <p>7 Al colocar directamente 'de' se observa un vacío. Debe añadirse un verbo como '(que) son'.</p>
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	---

Resumen: La idea se pierde por momentos.

CUADRO 4

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	The HNF1A gene provides instructions for making a protein called hepatocyte nuclear factor-1 alpha (HNF-1 α). The HNF-1 α protein acts as a transcription factor, which means it attaches (binds) to specific regions of DNA and helps control the activity of certain genes. While this protein is found in several tissues and organs, it seems to be especially important in the pancreas and liver.	El gen HNF1A proporciona instrucciones para producir una proteína llamada factor nuclear alfa de hepatocitos ¹ (HNF-1 α). La proteína HNF-1 α actúa como factor de transcripción, lo que significa que se une ² (se une) a regiones específicas del ADN y ayuda a controlar la actividad de ciertos genes. Si bien esta proteína se encuentra en varios tejidos y órganos, parece ser especialmente importante en el páncreas y el hígado.	¹ '1' está ubicado incorrectamente. Es: <i>factor nuclear 1 alfa de hepatocito (HNF1A)</i> . https://es.wikipedia.org/wiki/Factor_nuclear_1_alfa_de_hepatocito#:~:text=Estructura%20tridimensional%20de%20la%20prote%C3%ADna%20HNF1A.&text=La%20prote%C3%ADna%20HNF1A%20es%20un,expresi%C3%B3n%20de%20varios%20genes%20espec%C3%ADficos.	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.				
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.				
		Omite una preposición en el texto meta.				
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			² 'se une' está repetido innecesariamente.	

CUADRO 5

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos		Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta			
	Orden de las Palabras	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	CLN4 disease is a condition that primarily affects the nervous system, causing problems with movement and intellectual function that worsen over time. The signs and symptoms of CLN4 disease typically appear around age 30, but they can develop anytime between adolescence and late adulthood.	La enfermedad CLN4 es una afección que afecta principalmente al sistema nervioso, causando problemas con el movimiento y la función intelectual que empeoran con el tiempo. Los signos y síntomas de la enfermedad CLN4 ¹ con el movimiento y la función intelectual que empeoran con el tiempo. Los signos y síntomas de la enfermedad CLN4 ² suelen aparecer alrededor de los 30 años, pero pueden desarrollarse en cualquier momento entre la adolescencia y ³ el final de la edad adulta.	² Se omite el adverbio 'typically' y se reemplaza por un verbo de uso poco natural en la lengua española. Debe añadirse el adverbio y convertirlo en 'comúnmente aparecen'
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta. Omite una preposición en el texto meta.			¹ 'con' no corresponde. Debería ser 'en' pues posteriormente menciona las áreas que afecta. ³ 'el final de' no es adecuado. Debería ser 'al' finalizar la vida adulta.
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			² 'suelen aparecer' no es propio del estilo hispanohablante. Debe añadirse el adverbio y convertirlo en 'comúnmente aparecen'.

CUADRO 6

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Inheritance pattern, this condition is inherited in an autosomal dominant pattern, which means one copy of the altered gene in each cell is sufficient to cause the disorder. Some cases of this condition result from new (de novo) mutations in the gene that occur during the formation of reproductive cells (eggs or sperm) in an affected individual's parent or in early embryonic development. These cases occur in people with no history of the disorder in their family.	Patrón de herencia, ¹ esta condición se hereda ² con un patrón autosómico dominante, lo que significa que una copia del gen alterado en cada célula es suficiente para causar el trastorno.	³ 'nuevas' debe ir antes del sustantivo, no después: 'nuevas mutaciones'.	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.				
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			Algunos casos de esta afección son el resultado de mutaciones ³ nuevas (⁴ de novo) en el gen que ocurren durante la formación de células reproductivas (óvulos o espermatozoides) en el padre de un individuo afectado o en el desarrollo embrionario temprano. Estos casos ocurren en personas sin antecedentes familiares del trastorno.	² 'con' no se adecúa. Debería ser 'mediante' o 'a través de'.
		Omite una preposición en el texto meta.				⁴ 'de novo' es una expresión en latín que no es necesaria colocar.
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales		¹ 'esta' carece de ilación al colocarse directamente después de una coma. Debería eliminarse la coma y usarse un verbo 'es una condición...'			

CUADRO 7

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>Tangier disease is an inherited disorder characterized by significantly reduced levels of high-density lipoprotein (HDL) in the blood. HDL transports cholesterol and certain fats called phospholipids from the body's tissues to the liver, where they are removed from the blood. HDL is often referred to as "good cholesterol" because high levels of this substance reduce the chances of developing heart and blood vessel (cardiovascular) disease. Because people with Tangier disease have very low levels of HDL, they have a moderately increased risk of cardiovascular disease.</p>	<p>La enfermedad de Tánger es un trastorno hereditario ¹caracterizado ²por niveles ³significativamente reducidos de lipoproteínas de alta densidad (HDL) en la sangre. El HDL transporta el colesterol y ciertas grasas llamadas fosfolípidos desde los tejidos ⁴del cuerpo hasta el hígado, donde se eliminan de la sangre. El HDL a menudo ⁵se denomina "colesterol bueno" porque los niveles altos de esta sustancia reducen las posibilidades de desarrollar enfermedades ⁶del corazón y de los vasos sanguíneos (⁷cardiovasculares). Debido ⁸a que las personas con enfermedad de Tangier tienen niveles muy bajos de HDL, tienen un riesgo ⁹moderadamente mayor ¹⁰de enfermedad cardiovascular.</p>	<p>¹ 'caracterizado' no se adecúa. Debería añadirse un verbo y una conjunción formando 'que origina'.</p> <p>³ Según el contexto, 'significantly' es sinónimo de 'very much'. Mientras que, 'significativamente' refiere a algo significativo o importante. https://dle.rae.es/significativamente?m=form Se adecúa mejor, el adverbio 'considerablemente', el cual refiere a cantidad. https://dle.rae.es/considerablemente?m=form</p> <p>⁶ 'del corazón' no es típico del argot médico. Lo más común es llamarlas agregando un adjetivo, es decir, 'enfermedades cardiovasculares'.</p> <p>⁷ 'cardiovasculares' no es necesario.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			<p>⁹ Aunque, 'modertely, puede referirse a 'reasonably, fairly' o 'not to excess'. Sin embargo, según el contexto se inclina hacia la intesidad en que puede presentarse un riesgo, sería mejor colocar 'medianamente'.</p>

	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			² 'por' al cambiar la palabra anterior, debe omitirse este en el texto meta. ³ 'del' no es necesario. 'tienen' es menos propio del argot médico. Es más común mencionar 'presentan'. ⁸ 'a' no es necesario si se cambia la palabra anterior.
		Omite una preposición en el texto meta.			
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			¹ 'caracterizado' no se adecúa. Debería añadirse un verbo y una conjunción formando 'que origina'. ⁵ 'se denomina' debe reemplazarse por 'es (llamado/denominado)'. ¹⁰ 'de' debería ir acompañado de un verbo para pulir la idea, es decir, 'de sufrir una enfermedad...'

Resumen: La primera oración y la última oración no se entienden.

CUADRO 8

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Diamond-Blackfan anemia is a disorder that primarily affects the bone marrow. People with this condition often also have physical abnormalities affecting various parts of the body. The major function of bone marrow is to produce new blood cells. In Diamond-Blackfan anemia, the bone marrow malfunctions and fails to make enough red blood cells, which carry oxygen to the body's tissues. The resulting shortage of red blood cells (anemia) usually becomes apparent during the first year of life. Symptoms of anemia include fatigue, weakness, and an abnormally pale appearance (pallor).	La anemia de Diamond-Blackfan es ¹ un trastorno que afecta principalmente a la médula ósea. Las personas con esta afección a menudo también tienen anomalías físicas que afectan varias partes del cuerpo. La función principal de la médula ósea es producir nuevas células sanguíneas. ² En la anemia de Diamond-Blackfan, ³ la médula ósea ⁴ funciona mal y no ⁵ produce suficientes glóbulos rojos, ⁶ que ⁷ transportan oxígeno a los tejidos ⁸ del cuerpo. La escasez ⁹ resultante de glóbulos rojos (anemia) suele manifestarse durante el primer año de vida. Los síntomas de la anemia ¹⁰ incluyen fatiga, debilidad y ¹¹ una	¹ 'un' es incorrecto puesto que no es 'un trastorno' sino 'una enfermedad'. Al hablarse de un trastorno se refiere a algo de tipo mental y en este caso no lo es. ⁹ No es 'escasez resultante', sino 'resultante escasez'. ¹¹ 'una (apariciencia)' no es necesario dicho adjetivo.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			¹² 'anormalmente pálida' tampoco es necesario si luego se menciona la palabra 'palidez'.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			² En' no debe ir pues no refiere a la enfermedad sino a las personas con la enfermedad. Por tal, habría que agregar otro sustantivo (núcleo) al grupo nominal antes de mencionar este tipo de anemia. ⁸ 'del (cuerpo)' no es necesario mencionarlo.
		Omite una preposición en el texto meta.			⁶ En lugar de 'que' debe ser 'para'.

	<p>Conjugaciones Verbales</p>	<p>Uso incorrecto de tiempos verbales</p>		<p>aparición ¹²normalmente pálida (palidez).</p>	<p>³ Al colocar directamente 'la' después de la coma, carece de sentido. Por tal, debe añadirse un verbo como 'presentan'.</p> <p>⁴ 'funciona mal' no suena natural, sería 'mal funcionamiento'.</p> <p>⁵ En base a lo anterior, 'produce' debería ser ' (no se produce'.</p> <p>⁷ 'transportan', según lo anterior, sería '(para)transportar'.</p> <p>¹⁰ 'incluyen' no es adecuado. Sería ' (que) se puede presentar son'.</p>
--	-------------------------------	---	--	---	--

Resumen: La mitad del texto tiene errores de los tipos estudiados.

CUADRO 9

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	5 keys to a healthy diet coverWHO/NHD Breastfeed babies and young children breastfeeding icon	5 claves para una dieta saludable coverWHO / NHD Icono ¹ de lactancia materna ² para bebés y niños pequeños		
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	From birth to 6 months of age, feed babies exclusively with breast milk (i.e. give them no other food or drink), and feed them "on demand" (i.e. often as they want, day and night) At 6 months of age, introduce a variety of safe and nutritious foods to complement breastfeeding, and continue to breastfeed until babies are 2 years of age or beyond. Do not add salt or sugars to foods for babies and young children	Desde el nacimiento hasta los 6 meses de edad, ³ alimente a los bebés exclusivamente con leche materna (es decir, no les dé ningún otro alimento o bebida) y ⁴ aliméntelos "a pedido" (es decir, ⁵ a menudo como quieran, día y noche). ⁶ una variedad de alimentos seguros y nutritivos para complementar la lactancia materna y continuar amamantando hasta que los bebés tengan 2 años de edad o más. No ⁷ agregue sal ni azúcares a los alimentos para bebés y niños pequeños		
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.				¹ 'de' no tiene sentido porque 'icon' se tomó de una imagen anexada al texto, por tal 'icono de' no pertenece al texto.
		Omite una preposición en el texto meta.				² 'para' no coincide con la idea. Sería 'en (bebés y niños pequeños)
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales				³ 'alimente' no suena agradable, sería mejor 'debe alimentarse'. ⁴ 'aliméntelos' no suena agradable, sería mejor 'debe hacerse'.

					⁷ 'agregue' no suena agradable, sería mejor 'debe agregarse'.
--	--	--	--	--	--

Resumen: Pocos errores, pero se suprimió una frase importante traducirse en español.

CUADRO 10

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	The Sustainable Development Goals (SDGs) and the United Nations Decade of Action on Nutrition, 2016 – 2025 (Nutrition Decade) which was proclaimed by the UN General Assembly as follow-up to the Second International Conference on Nutrition (ICN2) held in 2014 are bringing a renewed momentum for Nutrition with a clear expectation for a leadership role reaffirmed for FAO and WHO in providing evidence-informed guidance on nutrition and healthy diets.	Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y el Decenio de Acción sobre la Nutrición de las Naciones Unidas, 2016-2025 (Decenio ¹ de la Nutrición), que fue proclamado por la Asamblea General de las Naciones Unidas como ² seguimiento de la Segunda Conferencia Internacional sobre Nutrición (CIN2) celebrada en 2014 ³ son dando un impulso ⁴ renovado a la Nutrición con una clara expectativa de ⁵ un papel ⁶ de liderazgo reafirmado ⁷ para la FAO y la OMS ⁸ en ⁹ el suministro ¹⁰ de orientación basada en pruebas científicas sobre nutrición y dietas saludables.	² 'seguimiento' no es apropiado, debería ser 'subsecuente'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			⁴ 'renovado' va antes del sustantivo.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			⁵ 'un' no es necesario'.
		Omite una preposición en el texto meta.			¹ 'de' está de más porque ya se utilizó para mencionar la misma frase anteriormente.
					⁶ 'de' no es necesario, pues 'papel' tampoco lo sería.
					⁷ 'para' no es apropiado, sería 'por'.
					⁸ 'en' no es necesario.
					¹⁰ 'de' no es necesario.

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			³ 'son dando' no es apropiado, debería ser 'aportan'. ⁹ 'el suministro' tampoco se adecúa, debería ser 'proporcionando'
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	--

Resumen: Dificultad para comprender la mitad del texto

CUADRO 11

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Aortic aneurysm is a bulge or "ballooning" in the wall of an artery. Arteries are blood vessels that carry oxygen-rich blood from the heart to other parts of the body. If an aneurysm grows large, it can burst and cause dangerous bleeding or even death. Most aneurysms are found during tests done for other reasons. Some people are at high risk for aneurysms. It is important for them to get screening, because aneurysms can develop and become large before causing any symptoms. Screening is recommended for people between the ages of 65 and 75 if they have a family history, or if they are men who have smoked. Doctors use imaging tests to find aneurysms. Medicines and surgery are the two main treatments.	El aneurisma aórtico es una protuberancia o "hinchazón" en la pared de una arteria. Las arterias son vasos sanguíneos que transportan sangre rica en oxígeno desde el corazón ¹ a otras partes del cuerpo. Si un aneurisma crece, puede reventar y causar ² sangrado ³ peligroso o incluso la muerte. La mayoría de los aneurismas se detectan durante las pruebas realizadas por otras razones. Algunas personas ⁴ tienen ⁵ un alto riesgo de sufrir aneurismas. Es importante que se sometan a exámenes de detección, porque los aneurismas pueden desarrollarse y ⁶ agrandarse ⁷ antes de causar síntomas. Se recomienda ⁸ la prueba de detección para personas ⁹ de entre 65 y 75 años si tienen antecedentes familiares o si ¹⁰ son hombres que han fumado. Los médicos ¹¹ usan pruebas ¹² de imágenes para encontrar aneurismas. Los medicamentos y la cirugía	² 'un' debe acompañar a 'sangrado'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			³ 'peligroso' va antes del sustantivo.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			¹ 'a' no sería apropiado, sería mejor 'hacia'.
		Omite una preposición en el texto meta.			⁷ 'antes de' no es apropiado, sería mejor 'sin'.
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales	⁹ 'de' no es necesario.			
		¹² No es 'diagnóstico de imágenes', sino 'diagnóstico por imágenes'.			
		⁴ 'tienen' no es apropiado, sería mejor 'presentan'.			
		⁶ 'agrandar' no es apropiado, sería mejor 'crecer'			

				<p>¹³son los dos tratamientos principales.</p>	<p>⁸ Antes de 'la prueba', debe colocarse el verbo 'hacerse'.</p> <p>¹⁰ 'son (hombres)' no corresponde, puesto que el mensaje no se limita solo a hombres, por tal debe eliminarse.</p> <p>¹¹ 'usan' no corresponde, sería 'indican'.</p> <p>¹³ Aunque el verbo 'son' está correctamente empleado, debe situarse luego del grupo nominal sobre el que recae el sentido del verbo, es decir, cambiar el orden de la oración.</p>
--	--	--	--	---	---

Resumen: Los errores presentados denotan falta de calidad y pulidez en la traducción.

CUADRO 12

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Ataxia-telangiectasia is a rare inherited disorder that affects the nervous system, immune system, and other body systems. This disorder is characterized by progressive difficulty with coordinating movements (ataxia) beginning in early childhood, usually before age 5. Affected children typically develop difficulty walking, problems with balance and hand coordination, involuntary jerking movements (chorea), muscle twitches (myoclonus), and disturbances in nerve function (neuropathy).	La ataxia-telangiectasia es ¹ un trastorno hereditario poco común que afecta el sistema nervioso, el sistema inmunológico y otros sistemas ² del cuerpo. ³ Este trastorno se caracteriza ⁴ por ⁵ una dificultad progresiva para coordinar los movimientos (ataxia) ⁶ que comienza en la primera infancia, generalmente antes de los 5 años de edad. Los niños afectados ⁷ suelen desarrollar dificultad para caminar, problemas ⁸ con el equilibrio y la coordinación de las manos, movimientos espasmódicos involuntarios (corea), espasmos musculares (mioclonías), y alteraciones en la función nerviosa (neuropatía). Las personas con ⁹ este trastorno también tienen dificultad para hablar y dificultad ¹⁰ para !mover los ojos para mirar de lado a lado (apraxia oculomotora). Los	<p>¹ 'un' no corresponde porque es 'una enfermedad'.</p> <p>³ 'Este' no corresponde, sería 'Esta (enfermedad)'.</p> <p>⁵ 'una' no es necesario.</p> <p>⁹ 'este' no es adecuado, sería 'esta'.</p> <p>¹³ 'característicos' no corresponde, sería 'una (característica)'.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	People with this disorder also have slurred speech and trouble moving their eyes to look side-to-side (oculomotor apraxia). Small clusters of enlarged blood vessels called		
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			<p>² 'del' no es necesario porque se sobre entiende.</p> <p>⁶ 'que' debe reemplazarse por 'lo cual'.</p> <p>⁸ 'con el' no es adecuado, sería 'de'.</p> <p>¹⁰ Repetir '(dificultad) para' forma redundancia, así que no es necesario.</p>

		Omite una preposición en el texto meta.	telangiectases, which occur in the eyes and on the surface of the skin, are also characteristic of this condition.	pequeños grupos de vasos sanguíneos agrandados llamados telangiectasias, que ¹² ocurren en los ojos y en la superficie de la piel, también son ¹³ característicos de esta condición.	
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			<p>⁴ En el caso de 'se caracteriza por' debe seguirse de un verbo, es decir, '(por) presentar'.</p> <p>⁷ 'suelen desarrollar' puede reemplazarse por 'pueden desarrollar'. 'Suelen' no es propio del español.</p> <p>¹² 'mover (los ojos)' no es necesario, pues con la siguiente información que se proporciona, se sobre entiende.</p> <p>¹² 'ocurren' debería reemplazarse por 'se presentan'.</p>

Resumen: Los errores causan falta de naturalidad y algunos son redundantes.

CUADRO 13

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	A phobia is a type of anxiety disorder. It is a strong, irrational fear of something that poses little or no real danger.	Una fobia es un tipo de trastorno de ansiedad. Es 'un miedo fuerte e irracional a algo que representa poco o ningún peligro real.	<p>¹ 'un' no corresponde, sería 'el'.</p> <p>² Antes de 'ansioso' debe incluirse el sintagma 'la persona', para que pueda converse en 'ansiosa' y, por ende, no sería ³cohibido' sino 'cohibida'.</p> <p>⁴ 'una', no corresponde porque no hay varios tipos de fobia social.</p>	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	There are many specific phobias. Acrophobia is a fear of heights. Agoraphobia is a fear of public places, and claustrophobia is a fear of closed-in places. If you become anxious and extremely self-conscious in everyday social situations, you could have a social phobia. Other common phobias involve tunnels, highway driving, water, flying, animals and blood.	Hay muchas fobias específicas. La acrofobia es el miedo a las alturas. La agorafobia es el miedo a los lugares públicos y la claustrofobia es el miedo a los lugares cerrados. Si se vuelve ² ansioso y extremadamente ³ cohibido en situaciones sociales cotidianas, podría tener ⁴ una fobia social. Otras fobias comunes ⁵ involucran túneles, ⁶ conducción en carreteras, agua, ⁷ vuelo, animales y sangre.		
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.				
		Omite una preposición en el texto meta.				

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			<p>⁵ 'involucran' no corresponde, sería mejor 'incluyen'.</p> <p>⁶ 'conducción' no corresponde, sería mejor 'conducir'.</p> <p>⁷ 'vuelo' no corresponde, sería mejor 'volar'.</p>
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	--

Resumen: Errores que hacen perder la ilación.

CUADRO 14

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>Is it hard for your child to sit still? Does your child act without thinking first? Does your child start but not finish things? If so, your child may have attention deficit hyperactivity disorder (ADHD). Nearly everyone shows some of these behaviors at times, but ADHD lasts more than 6 months and causes problems in school, at home and in social situations.</p> <p>A complete evaluation by a trained professional is the only way to know for sure if your child has ADHD. Treatment may include medicine to control symptoms, therapy, or both. Structure at home and at school is important. Parent training may also help.</p>	<p>¿Es difícil para su hijo quedarse quieto? ¿Su hijo actúa sin pensar 'primero'? ¿Su hijo comienza pero no termina las cosas? Si es ²así, su hijo puede tener un trastorno por déficit de atención con hiperactividad (TDAH). Casi todo el mundo muestra algunos de estos comportamientos en ocasiones, pero el TDAH dura más de 6 meses y causa problemas en la escuela, en el hogar y en situaciones sociales.</p> <p>Una evaluación completa por parte de un profesional capacitado es la única forma de saber con certeza si su hijo tiene TDAH. El tratamiento puede incluir medicamentos para controlar los síntomas, terapia o ambos. La estructura en casa y en la escuela es importante. ³La capacitación para padres también puede ayudar.</p>			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.					
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.					
		Omite una preposición en el texto meta.					
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales					
							<p>¹ En lugar de 'primero', debe ir 'antes (pensar).'</p> <p>² En lugar de 'así', debe ir 'sí'.</p> <p>³ Antes de 'La' debe incluirse 'además'.</p>

CUADRO 15

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Asbestos is the name of a group of minerals with long, thin fibers. It was once used widely as insulation. It also occurs in the environment. Asbestos fibers are so small you can't see them. If you disturb asbestos, the fibers can float in the air. This makes them easy to inhale, and some may become lodged in the lungs.	El asbesto es el nombre de un grupo de minerales con fibras largas y delgadas. Alguna vez se usó ampliamente como ¹ aislamiento. También ocurre en el medio ambiente. Las fibras de asbesto son tan pequeñas que no se pueden ver. Si manipula el amianto, las fibras pueden flotar en el aire. Esto los hace fáciles de inhalar y algunos pueden alojarse en los pulmones. Si inhala altos niveles de asbesto durante un período ² prolongado, las fibras pueden acumularse en los pulmones. ³ Esto causa cicatrices e inflamación y puede afectar la respiración.	¹ En lugar de 'aislamiento', debe ir '(material) aislante'. ² 'prolongado' debe ir antes de 'periodo' pues es un adjetivo. ³ En lugar de 'esto', debe ir 'este'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	If you breathe in high levels of asbestos over a long period of time, the fibers can build up in the lungs. This causes scarring and inflammation, and can affect breathing.		
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			
		Omite una preposición en el texto meta.			

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	--

CUADRO 16

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Carbon monoxide (CO) is a gas that has no odor or color. But it is very dangerous. It can cause sudden illness and death. CO is found in combustion fumes, such as those made by cars and trucks, lanterns, stoves, gas ranges and heating systems. CO from these fumes can build up in places that don't have a good flow of fresh air. You can be poisoned by breathing them in.	El monóxido de carbono (CO) es un gas que no tiene olor ni color. Pero es muy peligroso. Puede causar una enfermedad repentina y la muerte. El CO se encuentra en los humos de combustión, como los producidos por automóviles y camiones, linternas, estufas, estufas ¹ de gas y sistemas de calefacción. El CO de estos humos se puede acumular en lugares que no tienen ² un ³ buen flujo ⁴ de aire fresco. Usted puede intoxicarse al respirarlos.	³ 'un' no se adecuaría, sería 'una (buena ventilación)'. ⁴ El usar 'buen' en este caso no sería tan adecuado y podría simplificarse escribiendo 'buena (ventilación)' ⁷ 'intoxicada' directamente carecería de sentido, sería óptimo añadirle un verbo antes '(ya estaba) intoxicada'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	It is often hard to tell if someone has CO poisoning, because the symptoms may be like those of other illnesses. People who are sleeping or intoxicated can die from CO poisoning before they have symptoms. A CO detector can warn you if you have high levels of CO in your home.	A menudo es difícil saber si alguien ⁵ tiene intoxicación por CO, porque los síntomas pueden ser similares a los de otras enfermedades. Las personas ⁶ que están durmiendo o ⁷ intoxicadas pueden morir por intoxicación por CO antes de que presenten síntomas. Un detector de CO puede ⁸ advertirle si tiene niveles altos de CO en su hogar.	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			¹ 'de' debe eliminarse porque es más común referirse como 'a', es decir, 'cocinas a gas'. ⁴ 'de (aire fresco)' según lo explicado anteriormente, no es necesario.
		Omite una preposición en el texto meta.			

	<p>Conjugaciones Verbales</p>	<p>Uso incorrecto de tiempos verbales</p>			<p>⁵ 'tiene' debe adecuarse a 'está (intoxicado)'. ⁶ 'que están' no es adecuado, podría cambiarse por '(que) se encuentren (dormidas)'. ⁷ Antes de 'intoxicada' podría poner '(ya) estaban intoxicadas'. ⁸ 'advertirle' no suena muy apropiado, sería mejor 'alertarle'.</p>
--	-----------------------------------	---	--	--	---

CUADRO 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Pests live where they are not wanted or cause harm to crops, people, or animals. Pesticides can help get rid of them. Pesticides are not just insect killers. They also include chemicals to control weeds, rodents, mildew, germs, and more. Many household products contain pesticides.	Las plagas 'viven' donde no son deseadas o causan daños a los cultivos, las personas o los animales. Los pesticidas pueden ayudar a deshacerse de ellas. Los pesticidas no 'son' sólo 'mata' insectos. También incluyen productos químicos para controlar las malas hierbas, roedores, moho, gérmenes y más. Muchos productos de uso doméstico contienen pesticidas	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			
		Omite una preposición en el texto meta.			
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales		<p>¹ 'viven' no sería tan adecuado, sino 'habitan'.</p> <p>² En lugar de 'son mata (insectos)', sonaría mejor 'matan' omitiendo 'son'..</p>		

CUADRO 18

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Oil spills can also affect human health. These effects can depend on what kind of oil was spilled and where (on land, in a river, or in the ocean). Other factors include what kind of exposure and how much exposure there was. People who clean up the spill are more at risk. Problems could include skin and eye irritation, neurologic and breathing problems, and stress. Not much is known about the long-term effects of oil spills.	Los derrames de petróleo también pueden afectar ¹ la salud humana. Estos efectos pueden depender de qué tipo de petróleo se derramó y dónde (en tierra, ² en un río o ² en el océano). Otros factores ³ incluyen qué tipo de exposición y cuánta exposición hubo. Las personas que limpian el derrame corren mayor riesgo. Los problemas ⁴ pueden incluir irritación de la piel y los ojos, problemas neurológicos y respiratorios y estrés. No ⁵ se sabe ⁶ mucho sobre los efectos a largo plazo de los derrames de petróleo.	¹ En lugar de 'la' sonaría mejor 'nuestra (salud)'. ⁶ 'mucho' no es necesario.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			² La repetición de la preposición 'en' no es necesaria en ambos casos.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			
		Omite una preposición en el texto meta.			
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales		³ En lugar de 'incluyen', sería 'son'. ⁴ 'pueden incluir' no se adecúa y debería eliminarse el sintagma 'los problemas', sería mejor colocar directamente 'pueden presentar'. ⁵ 'se sabe' no es apropiado, sería 'se desconoce'.		

CUADRO 19

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>If you have diabetes, your blood glucose, or blood sugar, levels are too high. Over time, this can damage the covering on your nerves or the blood vessels that bring oxygen to your nerves. Damaged nerves may stop sending messages, or may send messages slowly or at the wrong times. This damage is called diabetic neuropathy. Over half of people with diabetes get it.</p>	<p>Si tiene diabetes, sus niveles de glucosa en sangre o azúcar ¹en sangre son demasiado altos. Con el tiempo, esto puede dañar la cubierta de sus nervios o los vasos sanguíneos que ²llevan oxígeno ³a ⁴sus nervios. Los nervios dañados pueden dejar de enviar mensajes, o pueden ⁵enviar mensajes lentamente o en el momento equivocado. ⁶Este daño se ⁷llama neuropatía diabética. Más de la mitad ⁸padecen de las personas con diabetes la.</p>	⁴ 'sus' no es necesario.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			¹ 'en' no debe repetirse, debe juntarse ambos sustantivos y luego coloca una sola vez la preposición. ³ 'a' no es necesario. Por ende, tampoco 'sus nervios'.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			⁶ 'este' se le debe añadir la preposición 'a (este)'.
	Conjugaciones Verbales	Omite una preposición en el texto meta.			² 'llevan' no es apropiado, mejor sería 'transportan'. ⁵ 'enviar' sería mejor con un reflexivo, 'enviarlos' y se eliminaría el sustantivo 'mensajes'. ⁷ En lugar de 'llama', mejor se adecúa '(le) denomina'.
		Uso incorrecto de tiempos verbales			

					⁸ 'padecen' debe ir al final de la situación para que la idea este ordenada. Sería '(la) padecen'.
--	--	--	--	--	---

CUADRO 20

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>A bioterrorism attack is the deliberate release of viruses, bacteria, or other germs to cause illness or death. These germs are often found in nature. But they can sometimes be made more harmful by increasing their ability to cause disease, spread, or resist medical treatment.</p> <p>Biological agents spread through the air, water, or in food. Some can also spread from person to person. They can be very hard to detect. They don't cause illness for several hours or days.</p>	<p>Un ataque ¹de ²bioterrorismo es la liberación deliberada de virus, bacterias u otros gérmenes que causan enfermedad o muerte. Estos gérmenes se encuentran a menudo en la naturaleza. Pero a veces pueden volverse más dañinos al aumentar su capacidad para causar enfermedades, propagarse o resistir ³el tratamiento médico.</p> <p>Los agentes biológicos se propagan por el aire, el agua o los alimentos. Algunos también pueden transmitirse de persona a persona. ⁴Pueden ser muy difíciles de detectar. No ⁵causan enfermedades durante varias horas o días.</p>	<p>² 'ataque bioterrorismo' no es correcto pues el término es 'ataque bioterrorista'. https://medlineplus.gov/spanish/biodefenseandbioterrorism.html</p> <p>³ 'el' debe reemplazarse por 'un', ya que los tratamientos médicos varían según la enfermedad.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			<p>⁴ Antes de 'pueden' debe agregarse el adverbio 'incluso' para conectar las ideas.</p>
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			<p>¹ 'de' no debe colocarse.</p>
		Omite una preposición en el texto meta.			

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			⁵ 'causan' no se adecúa, sería 'puede (no) causar (malestar)'.
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	---

CUADRO 21

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Disability-adjusted life years (DALYs) is a time-based measure combining years of life lost (YLL) due to premature mortality and years of life lost due to time lived in states of less than full health (YLD). Therefore, DALYs for alcohol use disorders as well as for drug use disorders are defined and calculated as the sum of the Years of Life Lost (YLL) due to premature mortality in the population and the Years Lost due to Disability (YLD) for incident cases of the health condition. One DALY can be thought of as one lost year of "healthy" life and the burden of disease as a measurement of the gap between the current health of a population and an ideal situation where everyone in the population lives into old age in full health.	Los años de vida ajustados por* discapacidad (AVAD) son una medida basada en el tiempo que combina los años de vida perdidos (AVP) debido a la prematura mortalidad y los años de vida perdidos debido al tiempo vivido ¹ en estados ² de salud ³ inferior ⁴ a la plena (AVD). Por lo tanto, los AVAD tanto para los trastornos por consumo de alcohol como para los trastornos por consumo de drogas se definen y calculan como la suma de los Años de vida perdidos (AVP) por mortalidad prematura en población y los Años ⁵ perdidos ⁶ por discapacidad (AVD) ⁷ para los casos ⁸ incidentes. de la condición de salud. AVAD se puede considerar como un año perdido de vida "saludable" y la carga de enfermedad como una medida de la brecha entre la salud actual de una población y ⁹ una situación ideal en la que ¹⁰ todos	<p>² 'inferior' no se adecuía. Debería ser 'discapacidad' porque hace referencia a AVD. Los AVD son los Años de Vida vividos en mala salud o con discapacidad. Son años de vida perdidos por haber sido vividos en un estado de salud distinto a la salud óptima. <i>Fuente:</i> http://observatorioresultados.sanidadmadrid.org/EstadoPoblacionFichaTecnica.aspx?ID=69</p> <p>⁵ 'perdidos' no es correcto porque el sintagma equivalente en español, según las traducciones existentes, es 'vividos'.</p> <p>⁸ 'incidentes' no se adecuía. Debería ser 'circunstanciales'.</p> <p>⁹ 'una' no corresponde. Debería ser el artículo 'la'.</p> <p>¹⁰ 'todas' no se adecuía. Debería ser 'toda'.</p> <p>¹³ 'plena' no corresponde. Debería ser 'óptima'.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			

				<p>¹¹en la población viven hasta la vejez ¹²en ¹³plena salud.</p>	<p>una enfermedad, que se obtiene sumando los años perdidos por muerte prematura más los vividos con discapacidad a consecuencia de la enfermedad concreta [...] ABR.: AVAD, DALY.</p> <p>OBS.: Generalmente en plural. Se usan también otras variantes: "año de vida ajustado a la discapacidad", "año de vida ajustado por discapacidad", "año de vida ajustado según discapacidad", etc. Por motivos obvios, se usan mucho las formas abreviadas. <i>Fuente:</i> https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=AVD</p> <p>¹ 'en' no se adecúa. Debería ser 'con'.</p> <p>² 'de' no es necesario.</p> <p>⁴ 'a (la plena)' no es necesario.</p> <p>⁶ 'por' no es correcto. El equivalente en español es 'años vividos con discapacidad (AVD)'. <i>Fuente:</i> https://www.elsevier.es/es-revista-revista-psiquiatria-salud-mental-286-articulo-la-carga-enfermedad-espana-2010-S1888989114001050#:~:text=En%20el%20marco%20del%20GBD%2C%20la%20medici%C3%B3n%20que%20p%C3%A9rdida%20de%20un%20a%C3%B1o%20de%20salud%20plena%20y%20https://scielo.conicyt.cl/pdf/rmc/v138s2/art05.pdf]</p> <p>⁷ 'para' no se adecúa. Debería ser 'debido a'.</p> <p>¹¹ 'en' no es necesario.</p> <p>¹² 'en' no se adecúa. Debería ser 'con'.</p>
--	--	--	--	--	---

		Omite una preposición en el texto meta.			
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			

RESUMEN: Los equivalentes traducidos no corresponde a la terminología médica ya existente en español.

CUADRO 22

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	In vitro diagnostics (IVDs) are tests that can detect disease, conditions and infections. In vitro simply means 'in glass', meaning these tests are typically conducted in test tubes and similar equipment, as opposed to in vivo tests, which are conducted in the body itself. In vitro tests may be done in laboratories, health care facilities or even in the home. The tests themselves can be performed on a variety of instruments ranging from small, handheld tests to complex laboratory instruments. They allow doctors to diagnose patients effectively and work to provide appropriate treatments.	Los diagnósticos in vitro (DIV) son pruebas que pueden detectar enfermedades, afecciones e infecciones. In vitro simplemente significa "1en vidrio", lo que significa que estas pruebas se realizan normalmente en tubos de ensayo y equipos similares, a diferencia de las pruebas in vivo, que se realizan en el propio cuerpo. Las pruebas in vitro pueden realizarse en laboratorios, centros de salud o incluso en el hogar. Las pruebas en sí se pueden realizar en una variedad de instrumentos que van desde pequeñas pruebas portátiles hasta complejos instrumentos de laboratorio. 2Permiten a los médicos diagnosticar 3a los pacientes de manera eficaz y trabajar para proporcionar los tratamientos adecuados.	2 'permiten' colocarlo de manera directa no corresponde. Debería ser 'estos'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			1 'en' no es correcto. Según el significado en latín sería 'dentro del vidrio'. Fuente: https://www.significados.com/in-vitro/#~:text=Qu%C3%A9%20es%20In%20vitro%3A%20El%20t%C3%A9rmino%20in%20vitro,de%20cultivo%2C%20o%20en%20cualquier%20otro%20ambiente%20artificial
		Omite una preposición en el texto meta.			3 'a' no se adecuía. Debería ser 'en'.
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales				

CUADRO 23

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Procurement of in vitro diagnostics the WHO procurement service for in vitro diagnostics was established in 1990 to facilitate Member States' access to high quality HIV test kits at a reasonable cost. Over the years, the service has expanded to include diagnostics for HIV/AIDS, malaria, hepatitis B and hepatitis C, as well as basic laboratory consumables and equipment.	Adquisición de diagnósticos in vitro El servicio de adquisición de diagnósticos in vitro de la OMS se estableció en 1990 para facilitar el acceso de los Estados Miembros a kits de prueba de VIH de alta calidad a un costo razonable. A lo largo de los años, el servicio se ha ampliado para incluir diagnósticos de VIH / SIDA, malaria, hepatitis B y hepatitis C, así como consumibles y equipos básicos de laboratorio.	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			² 'de' no corresponde. Debería ser 'a'.
		Omite una preposición en el texto meta.			³ 'a' no corresponde. Debería ir en su lugar el artículo 'los'. ⁴ 'del' no corresponde. Debería ser 'de' porque: Una prueba de VIH es una prueba que muestra si una persona se ha infectado con el VIH (el virus de la inmunodeficiencia humana). Fuente: https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-vih/

	<p>Conjugaciones Verbales</p>	<p>Uso incorrecto de tiempos verbales</p>			<p>¹ 'estableció' no es el equivalente.</p> <p>establish [sth] ⇒ <i>vtr</i> (<i>create</i>) fundar ⇒ <i>vtr</i> instituir ⇒ <i>vtr</i> crear ⇒ <i>vtr</i></p> <p><i>Fuente:</i> https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=establish</p> <p>Por tal, debería ser '(se) creó'.</p>
--	-----------------------------------	---	--	--	---

CUADRO 24

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	CD4+ Technology procurement scheme	Esquema de adquisición de tecnología CD4 +	³ 'dedicados' no corresponde. Se adecúa mejor 'destinados'. <i>Fuente:</i> https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=dedicated
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	Since 2004, WHO has procured equipment and reagents for CD4+ T-cell enumeration, used to stage HIV disease, decide when to start treatment and monitor the response to anti-retroviral therapy.	Desde 2004, la OMS ha adquirido equipos y reactivos para la enumeración de células T CD4 +, que se utilizan para estadificar la enfermedad ¹ de VIH, decidir cuándo iniciar el tratamiento y controlar la respuesta a la terapia antirretroviral.	⁴ En lugar de 'distrito', debería ser 'distritales'. ⁵ No es necesario el plural 'clasicos', debería ser 'clásico'. ⁷ 'un' no es necesario. ⁸ 'su' no es necesario.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.	Dedicated CD4+ enumeration instruments which have a low to medium throughput suitable in district and regional laboratories. Single and double platform classic flow cytometers which have a high	Instrumentos ² de enumeración de CD4 + ³ dedicados que tienen un rendimiento bajo a medio, adecuados para laboratorios ⁴ de ⁵ distrito y regionales. Citómetros de flujo ⁶ clásicos de plataforma simple y doble que	¹ 'del' no corresponde. Debería ser 'de' porque: Una prueba de VIH es una prueba que muestra si una persona se ha infectado con el VIH (el virus de la inmunodeficiencia humana). <i>Fuente:</i> https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-vih/ ² 'de' no se adecúa. Debería ser 'para (la)'. ⁴ 'de' no es necesario.

		Omite una preposición en el texto meta.	throughput to be used in central laboratories.	tienen ⁷ un alto rendimiento para ⁸ su uso en laboratorios centrales.	
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			

CUADRO 25

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>A patient approaching a doctor expects medical treatment with all the knowledge and skill that the doctor possesses to bring relief to his medical problem. The relationship takes the shape of a contract retaining the essential elements of tort. A doctor owes certain duties to his patient and a breach of any of these duties gives a cause of action for negligence against the doctor. The doctor has a duty to obtain prior informed consent from the patient before carrying out diagnostic tests and therapeutic management.</p>	<p>Un paciente que ¹se acerca a ²un ³médico espera tratamiento ⁴médico con todo el conocimiento y la habilidad que el médico ⁵posee para aliviar su problema ⁶contra ⁷el médico. La relación toma la forma de un contrato que retiene los elementos esenciales del agravio. Un médico tiene ciertos deberes ⁵para con su paciente y el incumplimiento de cualquiera de estos deberes da lugar a una acción por negligencia ⁶contra ⁷el médico. El médico tiene el deber de obtener el consentimiento informado ⁸previo del paciente antes de realizar las pruebas diagnósticas y el manejo terapéutico.</p>	<p>² 'un' no se adecúa. Debería ser 'una (cita)'. ³ Por lo anterior, debería ser 'médica'. ⁴ 'médico' no es necesario. ⁷ En lugar de 'el médico', debería ser 'médica'. ⁸ 'previo' es correcto, pero no está en el lugar correcto, debería ser 'previo consentimiento informado'.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			<p>⁵ 'para' no es necesario. ⁶ 'contra' no se adecúa y no es necesario.</p>
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			<p>¹ 'se acerca' no se adecúa. Debería ser 'acude'. ⁵ 'posee' es incorrecto. Debería ser 'posea' porque después de 'que' se coloca un conjuntivo.</p>
		Omite una preposición en el texto meta.			

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	--

RESUMEN: Mucha incidencia de error en los adjetivos.

CUADRO 26

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES	
Errores Sintácticos		Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	<p>On 12-16 November 2018 the WHO Expert Committee on Drug Dependence (ECDD) met in Geneva to conclude its review of cannabis and cannabis related substances. This was the first time that the ECDD carried out a full review of these substances since the International Drug Control Conventions were established in 1961 and 1971. Other substances under review were fentanyl derivatives, tramadol and pregabalin.</p>	<p>Los días 12 y 16 de noviembre de 2018, el Comité de Expertos de la OMS en Farmacodependencia (¹ECDD) se reunió en Ginebra para concluir del cannabis ²su revisión y las sustancias relacionadas con el cannabis. Esta fue la primera vez que el ECDD llevó a cabo una revisión completa ³de estas sustancias desde que se establecieron las Convenciones de Fiscalización Internacional de Drogas en 1961 y 1971. Otras sustancias ⁴bajo ⁵revisión fueron los derivados del fentanilo, el tramadol y la pregabalina.</p>	<p>² 'su' no corresponde. Debería ser el artículo 'la'.</p> <p>⁵ 'revisión' no se adecúa. Debería ser el adjetivo 'revisadas'.</p>	
	Orden de las Palabras	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.				
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.				<p>³ 'de' no corresponde. Debería ser 'sobre'.</p> <p>⁴ 'bajo' no es necesario.</p>
	Conjugaciones Verbales	Omite una preposición en el texto meta.				<p>¹ 'ECDD' debe ir acompañado de 'por (sus siglas en inglés)' puesto que son siglas en la lengua origen.</p>
		Uso incorrecto de tiempos verbales				

CUADRO 27

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	The Central Emergency Response Fund is one of the fastest and most effective ways to ensure that urgently needed humanitarian assistance reaches people caught up in crises. Established by the United Nations General Assembly in 2005 as the United Nations global emergency response fund, CERF enables humanitarian responders to deliver life-saving assistance whenever and wherever crises strike.	El Fondo ¹ de Respuesta Central ² a Emergencias es una de las formas más rápidas y eficaces de garantizar que la asistencia humanitaria que se necesita con urgencia llegue a las personas atrapadas en situaciones de crisis. ³ Establecido por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2005 como el fondo global de respuesta a emergencias de las Naciones Unidas, el ⁴ CERF permite a los socorristas humanitarios brindar asistencia para salvar vidas y dondequiera que ⁵ cuando ocurra una crisis.	³ 'Establecido' no corresponde. Debería ser 'creado' porque no refiere a un lugar, sino a un fondo. ⁵ 'cuando' no es necesario.
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			¹ 'de' y ² 'a' no corresponden porque ese no el nombre equivalente en español. Deberían ser las preposiciones 'para', 'en' y 'de' como se muestra a continuación según el portal de la OMS: <i>El Fondo central para la acción en casos de emergencia (CERF) es un fondo de emergencia para operaciones de socorro de las Naciones Unidas puesto en marcha oficialmente el 9 de marzo de 2006 por su Secretario General. Fuente: https://www.who.int/hac/about/faqs/es/index4.html</i> ⁴ 'CERF' debe ir acompañado de 'por (sus siglas en inglés)'.

		Omite una preposición en el texto meta.			
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			

CUADRO 28

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	The Contingency Fund for Emergencies (CFE) allows WHO to respond rapidly to disease outbreaks and health emergencies--often in 24 hours or less. This saves lives and helps prevent unnecessary suffering. Furthermore, a quick response dramatically reduces the costs of controlling outbreaks and emergencies, as well as the wider social and economic impacts. The CFE is not earmarked, giving WHO the crucial flexibility, it needs to act quickly in response to disease outbreaks, natural disasters, and humanitarian emergencies	Fondo de Contingencia para Emergencias (¹ CFE) permite a la OMS responder rápidamente a brotes de enfermedades y emergencias de salud, 24 horas o menos ² a menudo en. Esto salva vidas y ayuda a prevenir sufrimientos innecesarios. Además, una respuesta rápida reduce drásticamente los costos de controlar los brotes y las emergencias, así como los más amplios impactos sociales y económicos. La CFE no está ³ destinada ⁴ a fines ⁵ específicos, lo que le da a la OMS la flexibilidad crucial que necesita para actuar rápidamente en respuesta a brotes de enfermedades, desastres naturales y emergencias humanitarias.	<p>¹ A las siglas 'CFE' debe agregársele 'por (sus siglas) en (inglés)'.</p> <p>³ 'destinada' no es correcto porque se refiere al 'Fondo de ' por tal califica a algo con género masculino y debe ser 'destinado'.</p> <p>⁵ 'específico no corresponde' porque no se adecúa al sentido del mensaje, según las opciones encontradas en https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tr&anword=earmark:</p> <p><i>earmark [sth] (set aside for a purpose)</i> <i>destinar</i> <i>señalar</i> <i>reservar para cierto uso</i> <i>poner aparte</i></p> <p>Se adaptaría mejor 'para cierto uso'.</p>
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			

		Omite una preposición en el texto meta.			
	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			

CUADRO 29

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	Tuberculosis (TB) screening activities at Yos Vinei pagoda in Pteas village, Cambodia. WHO/Y. Shimizu	Actividades de detección de tuberculosis (TB) en la pagoda Yos Vinei en la aldea de Pteas, Camboya. WHO / Y. Shimizu	¹ 'nuevas' no corresponde. Debería ser 'nuevos (cálculos)'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	New estimates show a 14% reduction in the incidence of tuberculosis (TB) in the World Health Organization (WHO) Western Pacific Region over the past decade, but with 1.8 million people newly infected in the Region each year, more needs to be done. On the eve of World Tuberculosis Day, WHO calls on governments to provide all citizens access to TB testing and treatment as part of universal health coverage.	Estimaciones ¹ nuevas muestran una reducción ² del 14% en la incidencia de tuberculosis (TB) en la Región del Pacífico Occidental de la Organización Mundial de la Salud (OMS) durante la última década, pero ³ con 1,8 millones de personas nuevas infectadas en la Región cada año, es necesario hacer más. ⁴ Vísperas del Día Mundial de la Tuberculosis, la OMS pide a los gobiernos que proporcionen a todos los ciudadanos acceso a las pruebas y el tratamiento de la tuberculosis como parte de la cobertura sanitaria universal.	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.			² 'del' no corresponde, solo sería 'de'.
		Omite una preposición en el texto meta.			³ 'con' no se adecúa. Sería mejor colocar 'al (haber)'.
Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			⁴ 'Vísperas' directamente deja un pequeño vacío en estilo de lenguaje en español. Debe añadirse 'a (vísperas)'.	

CUADRO 30

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
Errores Sintácticos	Orden de las Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en el texto meta	WORLD HEALTH SUMMIT 2020 3 DAYS - 50 SESSIONS - 300 SPEAKERS	CUMBRE MUNDIAL DE LA SALUD 2020 3 DÍAS - 50 SESIONES - 300 PONENTES	² 'digital' no se adecuía. Debería ser 'virtual'. ⁴ Aunque 'importante' es correcto, no está en el lugar adecuado. Debería ir después de 'más'.
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración del texto meta.	OCTOBER 25-27 IN BERLIN AND DIGITAL The spread of COVID-19 shows how essential the improvement of global health is.	25 ¹ 27 DE OCTUBRE EN BERLÍN Y ² DIGITAL La propagación de COVID-19 muestra cuán esencial es la mejora de la salud mundial.	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en el texto meta.	As a leading global health conference and network of academia, the private sector, civil society and politics, the World Health Summit is more important than ever.	Como conferencia líder ³ mundial en salud y red de académicos, el sector privado, la sociedad civil y la política, la ⁴ importante Cumbre Mundial de la Salud ⁵ es más que nunca.	
		Omite una preposición en el texto meta.			¹ '- ' no se usa para expresar rango de fechas en español. Debería colocarse las preposiciones 'de' y 'al', es decir: Del 25 al 27. ³ Referir 'mundial' directamente, denota un vacío. Debe añadirse 'a (nivel)'.

	Conjugaciones Verbales	Uso incorrecto de tiempos verbales			⁵ 'es' es correcto, pero está en el lugar equivocado. Debe ir después de la coma.
--	---------------------------	---------------------------------------	--	--	--

